

CHRISTOPH WILLIBALD von
GLUCK

PARIS AND HELEN

An Opera in Five Acts
with Italian and German Texts

VOCAL SCORE

PERSONAGGI

<i>Elena, Regina di Sparta</i>	Soprano
<i>Paride, figlio di Priamo, re de Troja</i>	Soprano (Tenore)
<i>Amore, sotto nome d'Erasto, confidente d'Elena</i>	Soprano
<i>Pallade</i>	Soprano
<i>Un Troiano</i>	Soprano
<i>Troiani, Spartani, Spartane, seguaci di Pallade.</i>	

La Scena è prima nelle vicinanze di Sparta, poi in Sparta nel palazzo reale.

Orchestratione

2 Flauti (2 Flauti piccoli), 2 Oboi, 2 Fagotti, 2 Corni,
2 Trombe, 2 Timpani, Arpa, Tamburello, Ardi, Continuo.

INDICE

Ouverture 1

Atto primo

SCENA I

<i>Coro e Solo Non sdegnare</i>	6
<i>Solo Oh, del mio dolce ardor (Paride)</i>	11
<i>Ballo</i>	15
<i>Solo Dall' aurea sua stella (Una voce)</i>	16
<i>Ballo</i>	18
<i>Solo Spiagge amate (Paride)</i>	19
<i>Recitativo Principe, a te sen' viene (Un Troiano, Paride)</i>	21

SCENA II

<i>Recitativo Stranier, la mia Regina (Amore, Paride)</i>	22
<i>Duetto Ma, dai sei? (Paride, Amore)</i>	28

SCENA III

<i>Recitativo Felice te (Amore)</i>	35
<i>Solo Nell' idea (Amore)</i>	37
<i>Ballo</i>	41

Atto secondo

SCENA I

<i>Recitativo Si presenti (Elena, Amore)</i>	47
--	----

PERSONEN

<i>Helena, Königin von Sparta</i>	Sopran
<i>Paris, Sohn des Trojanerkönigs Priamos</i>	Sopran (Tenor)
<i>Amor, unter dem Namen Erast, Vertrauter der Helena</i>	Sopran
<i>Pallas Athene</i>	Sopran
<i>Ein Trojaner</i>	Sopran
<i>Trojaner, Spartaner, Spartanerinnen und Gefolge der Pallas Athene.</i>	

Die Handlung spielt bei Sparta und im spartanischen Königsschloß.

Orchesterbesetzung

2 Flöten (2-Piccolo-Flöten), 2 Oboen, 2 Fagotte, 2 Hörner, 2 Pauken, Harfe, Tamburin, Streicher, Continuo.

INHALT

Ouverture 1

Erster Akt

SZENE I

<i>Chor und Solo Laß dir weihen</i>	6
<i>Solo O, meiner brünst'gen Glut (Paris)</i>	11
<i>Ballo</i>	15
<i>Solo Vom goldenen Sterne (Sopran)</i>	16
<i>Ballo</i>	18
<i>Solo Teure Ufer (Paris)</i>	19
<i>Rezitativ Sieh, o Herr, dort naht ein Bote (Ein Trojaner, Paris)</i>	21

SZENE II

<i>Rezitativ Vernimm, daß Spartas Fürstin (Amor, Paris)</i>	22
<i>Duett Doch so sprich (Paris, Amor)</i>	28

SZENE III

<i>Rezitativ Wohl dir, mein Freund (Amor)</i>	35
<i>Solo Seine Sehnsucht (Amor)</i>	37
<i>Ballo</i>	41

Zweiter Akt

SZENE I

<i>Rezitativ Er erscheine (Helena, Amor)</i>	47
--	----

SCENA II	
Recitativo	<i>Reginal (Paride, Elena, Amore)</i> 50
Terzetto	<i>Forse più d'una beltà (Elena, Paride, Amore)</i> 58
SCENA III	
Recitativo	<i>Tutto qui mi sorprende (Paride)</i> 65
Solo	<i>Le belle imagini (Paride)</i> 66

SZENE II	
Rezitativ	<i>O Fürstini! (Paris, Helena, Amor)</i> 50
Terzett	<i>Glaub mir, manch Schöne (Helena, Paris, Amor)</i> 58
SZENE III	
Rezitativ	<i>Alles weckt mein Erstaunen (Paris)</i> 65
Solo	<i>Die süßen Bilder all (Paris)</i> 66

Atto terzo

Dritter Akt

SCENA I	
Introduzione 71
Recitativo	<i>Prence, la tua presenza (Elena, Paride)</i> 71
Coro e Solo	<i>Dalla reggia, rilucente</i> 74
Aria per i Atleti 79
Recitativo	<i>Non più! L'eroe trojano (Elena)</i> 82
Coro d'Atleti	<i>Lodi al Nume</i> 83
Recitativo	<i>Per te, Signor (Elena, Paride, Amore)</i> 85
Solo e Recitativo	<i>Que gli occhi belli (Paride, Elena, Amore)</i> 88
Recitativo	<i>Non più! (Elena, Paride, Amore)</i> 95
Duetto	<i>Fingere più non so (Paride, Elena)</i> 100
Balletto 110

SZENE I	
Introduktion 71
Rezitativ	<i>Fremdling, sieh hier versammelt (Helena, Paris)</i> 71
Chor und Solo	<i>Von des Himmels lichten Höhen</i> 74
Aria der Wettkämpfer	, 79
Rezitativ	<i>Genug, der Held von Troja (Helena)</i> 82
Chor der Wettkämpfer	<i>Preis dem Gott</i> 83
Rezitativ	<i>Für dich, o Prinz (Helena, Paris, Amor)</i> 85
Solo und Rezitativ	<i>Ach diese Augen (Paris, Helena, Amor)</i> 88
Rezitativ	<i>Genug! (Helena, Paris, Amor)</i> 95
Duett	<i>Länger ertrag ich's nicht (Paris, Helena)</i> 100
Ballett 110

Atto quarto

Vierter Akt

SCENA I	
Recitativo	<i>Temerario! (Elena)</i> 119
SCENA II	
Recitativo	<i>Vengo, o Regina (Amore, Elena, Paride)</i> 124
Terzetto	<i>Ah, lo veggo (Elena, Paride, Amore)</i> 126
Duetto	<i>Non lontana (Elena, Paride)</i> 130
SCENA III	
Recitativo	<i>Si, spietata s'accende (Paride, Elena)</i> 132
Solo	<i>Di te scordarmi (Paride)</i> 142
SCENA IV	
Recitativo	<i>Lo temel: non mi sento (Elena)</i> 148
Solo	<i>Lo porrò! (Elena)</i> 150

SZENE I	
Rezitativ	<i>Der Verwegne! (Helena)</i> 119
SZENE II	
Rezitativ	<i>Herrin, ich erscheine (Amor, Helena, Paris)</i> 124
Terzett	<i>Ach, was seh ich (Helena, Paris, Amor)</i> 126
Duett	<i>Ach, schon drohn mir (Helena, Paris)</i> 130
SZENE III	
Rezitativ	<i>Weh, schon zucken die Blitze (Paris, Helena)</i> 132
Solo	<i>Ich dein vergessen (Paris)</i> 142
SZENE IV	
Rezitativ	<i>Wehe mir: ach schon fühl ich (Helena)</i> 148
Solo	<i>Ja, so sei's! (Helena)</i> 150

Atto quinto

SCENA I

Recitativo *Elena a me s'ascondet* (Amore, Elena) . 157

Solo *Donzelle semplici* (Elena) 163

Recitativo *Consolati, o Regina!* (Amore, Elena) . 168

SCENA II

Recitativo *Opportuno giungesti* (Amore, Elena, Paride) 170

SCENA III

Recitativo *T'inganni* (Pallade) 174

Solo e Coro *Va coll' amata in seno* (Pallade) . . 176

SCENA IV.

Recitativo *Che udii?* (Elena, Paride) 182

Duetto *L'amo! — L'adoro* (Elena, Paride) 184

Recitativo *Le vostre gioie* (Amore, Elena, Paride) 185

Terzetto *Sempre a te sarò fedele!* (Paride, Elena, Amore) 187

SCENA ULTIMA

Finale (Coro, Amore, Elena, Paride) 194

Fünfter Akt

SZENE I

Rezitativ Helena sucht mich zu meiden (Amor, Helena) 157

Solo Ihr dummen Mädchen (Helena) 163

Rezitativ O Königin, laß dich trösten (Amor, Helena) 168

SZENE II

Rezitativ Du erscheinst wie gerufen (Amor, Helena, Paris) 170

SZENE III

Rezitativ Du irrst dich (Pallas Athene) 174

Solo und Chor Fahr hin mit deiner Geliebten (Pallas Athene) 176

SZENE IV

Rezitativ Weh mir! (Helena, Paris) 182

Duett Er sei's! — Ich wag es! (Helena, Paris) . . 184

Rezitativ Die süßen Freuden (Amor, Helena, Paris) 185

Terzett Stets werd ich dein Eigen bleiben! (Paris, Helena, Amor) 187

LETZTE SZENE

Finale (Chor, Amor, Helena, Paris) 194

Paride ed Elena Paris und Helena

Musikdrama in fünf Akten
von Raniero de' Calzabigi

Chr. W. Gluck

Ouvertüre

Allegro

Tutti *f*

p Legni

f

f *f* *f* *f* Tutti

32 *p* assai Legni

39 *f* Tutti

The image shows a page of a musical score for the Overture of 'Paride ed Elena' by Christoph Willibald Gluck. The score is written for piano and woodwinds. It consists of seven systems of music. The first system is for the piano, marked 'Tutti' and 'f' (forte). The second system is for the woodwinds, marked 'p' (piano) and 'Legni' (woodwinds). The third system is for the piano, marked 'f' (forte). The fourth system is for the woodwinds, marked 'f' (forte) and 'Tutti'. The fifth system is for the woodwinds, marked 'p assai' (piano assai) and 'Legni'. The sixth system is for the piano, marked 'f' (forte) and 'Tutti'. The seventh system is for the piano, marked 'f' (forte) and 'Tutti'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

46 *f* Legni

54 *p dolce*

61

68

74

80

87

Musical score system 1, measures 1-4. Treble clef, key signature of one flat (B-flat). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first measure contains four triplet eighth notes. The second measure has a piano (*p*) dynamic. The third measure is marked *sf* (sforzando) and features a half note chord. The fourth measure has a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a half note chord marked *sf*.

Musical score system 2, measures 5-8. Treble clef, key signature of one flat. The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure is marked *sf*. The system ends with a half note chord.

Musical score system 3, measures 9-12. Treble clef, key signature of one flat. The system features dense chordal textures in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Musical score system 4, measures 13-16. Treble clef, key signature of one flat. The system continues with complex chordal patterns and a consistent bass line.

Musical score system 5, measures 17-20. Treble clef, key signature of one flat. The tempo is marked *Moderato con espressione*. The system includes the instruction *Archi, Fag.* (Strings, Bassoon). The right hand has a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

Musical score system 6, measures 21-24. Treble clef, key signature of one flat. The system continues the melodic and harmonic development from the previous system.

Musical score system 7, measures 25-28. Treble clef, key signature of one flat. The system begins with a forte (*f*) dynamic and features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

134

Musical score for measures 134-139. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and a trill (tr) in the final measure of the system.

140

Musical score for measures 140-145. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music continues with the complex rhythmic pattern from the previous system.

Allegro

f (Tutti) Legni *f* Tutti Legni

Musical score for measures 146-151. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked "Allegro". The music is divided into sections for woodwinds (Legni) and tutti passages (*f* Tutti).

10

f Tutti Fl. I, II Ob. I, II Fag. I, II Cor. I, II

Musical score for measures 152-157. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music includes a tutti passage (*f* Tutti) and is marked for woodwinds (Fl. I, II, Ob. I, II, Fag. I, II, Cor. I, II).

19

Musical score for measures 158-163. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music continues with the complex rhythmic pattern.

29

Tutti Legni *f* Tutti Legni

Musical score for measures 164-169. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music is divided into sections for tutti passages (Tutti) and woodwinds (Legni).

Fl. I, II
Ob. I, II

f Tutti

Cor. I, II

Fag. I, II

3

9

Tutti

Legni

f Tutti

19

Legni

f Tutti

78

86

sfz

sfz

sfz

sfz

Atto primo

Scena prima

Lido di mare, terminato colla veduta della vicina città di Sparta. Navi in lontananza, battelli alla riva. Sul lido padiglioni trojani. Nel mezzo della scena sotto un pergolato di rose, formato a guisa di tempietto, statua di Venere.

Paride, suoi seguaci e marinari trojani coronati di fiori, in atto di fare un sacrificio alla Dea.

Le offerte son presentate sull' ara, si fanno ardere i profumi e, intanto, alternato dal Ballo, si canta il seguente.

Erster Akt

Erste Szene

Meeresstrand mit dem Ausblick auf die nahegelegene Stadt Sparta. Größere Schiffe in der Ferne sichtbar, Barken am Ufer. Am Strand trojanische Zelte. In der Mitte unter einer Rosenlaube, die in der Art eines Tempels geformt ist, eine Statue der Venus.

Paris, sein Gefolge und trojanische Seeleute, mit Blumen bekränzt, im Begriff, der Göttin ein Opfer darzubringen.

Die Gaben sind auf dem Altar ausgebreitet; Wohlgerüche verbreiten sich. Abwechselnd mit Tänzen werden folgende Chorsätze gesungen.

Andante

Archi pizz.

Coro/Chor

Soprano

Alto *Non sde-gna-re, o bel-la Ve-ne-re, que-ste*

Tenore *Laß dir wei-hen, Schön-ste der Göt-tin-nen, die-se*

Basso *Non sde-gna-re, o bel-la Ve-ne-re, que-ste*

Laß dir wei-hen, Schön-ste der Göt-tin-nen, die-se

12 arco

ro-se e que-sti fior, e al tuo giu-di-ce, al tuo Pa-ri-de, non ne-ga-re il

Ro-sen, die-se Zier, dei-nem Rich-ter, dem ed-len Kö-nigs-sohn, gön-ne für-der

ro-se e que-sti fior, e al tuo giu-di-ce, al tuo Pa-ri-de, non ne-ga-re il

Ro-sen, die-se Zier, dei-nem Rich-ter, dem ed-len Kö-nigs-sohn, gön-ne für-der

22

tuo fa - vor, non ne - ga - re il tuo fa - vor.
 dei-ne Huld, gön - ne für - der dei-ne Huld.
 tuo fa - vor, non ne - ga - re il tuo fa - vor.
 dei-ne Huld, gön - ne für - der dei-ne Huld.

f pizz.

Solo
p
 Co - me con - su - ma l'a - vi - da fiam - ma ch'ar - de sul
 Gleich wie ver - zeh - rend die gier'ge Flam - me un - ter dem

41 *parco*

tri - po - de l'a - ra - bo o - dor, co - si per E - le - na tut - to s'in - fiam - ma, si sen - te
 Drei - fuß die Duf - te ver - schlingt, so steht für He - le - na sein Herz in Flam - men, zer - schmilzt in

50

strug-ge-re il suo bel cor. Non ne-gar-gli,
Lie-be und hei-ßer Be-gier. Gönn ihm für-der,

58 *passai*

o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il tuo fa-vor, il tuo nu-me, il
Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand, dei-ne Huld, dei-nen Bei-stand,

68

Tutti
tuo fa-vor. Non ne-gar-gli, o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il
dei-ne Huld. Gönn ihm für-der, Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand,
Non ne-gar-gli, o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il
Gönn ihm für-der, Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand,

76 *f Tutti*

tuo fa - vor, il - tuo nu - me, il tuo fa - vor.
 dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld.
 tuo fa - vor, il - tuo nu - me, il tuo fa - vor.
 dei - ne Huld, dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld.

84

pizz. *sf* *sf*

Solo
 Su que - ste spon - de sfa - vil - li un tre - mu - lo, so - a - ve
 Auch die - sem Stran - de kün - de ein Luft - hauch zart dei - ner All -

94

sfz *sfz* *p arco* *tr* *tr*

rag - gio del tuo splen - dor, nu - de vi scher - zi - no te - co le Gra - zi - e e le sue
 ge - gen - wart lieb - li - chen Schein; in lock - ren Spie - len er - freuen die Gra - zi - ensich, und A - mor

103

tr *tr*

fiac-co-le yac-cen-da A - mor. Non ne-gar-gli,
läßt sie der Lie-be sich weih'n. Gönn ihm für-der,

111

pizz.
p assai

o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il tuo fa-vor, il tuo nu-me, il
Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand, dei-ne Huld, dei-nen Bei-stand,

121

Tutti

tuo fa-vor. Non ne-gar-gli, o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il tuo fa-vor,
dei-ne Huld. Gönn ihm für-der, Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand, dei-ne Huld,
Non ne-gar-gli, o bel-la Ve-ne-re, il tuo nu-me, il tuo fa-vor,
Gönn ihm für-der, Ve-nus, du Lieb-li-che, dei-nen Bei-stand, dei-ne Huld,

129

f **Tutti**
arco *sf*

il tuo nu - me, il tuo fa - vor.
 dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld.
 il tuo nu - me, il tuo fa - vor.
 dei - nen Bei - stand, dei - ne Huld.

pizz. *sf* *sf* *sfz* *sfz*

Moderato

Paride
Paris

Oh, del mio dol - ce ar - dor — bra -
 O, mei - ner brünst' - gen Glut — er -

Par.

ma - to og - get - - to, bra - ma - to og - get - - to!
 sehn - tes We - - sen, er - sehn - tes We - - sen!

Par. *Da - re ché tu ré - spi - - ri, al - fin re -*
Lüf - te, die dich um - spie - - len, darf nun ich

Ob. Solo

Par. *spi - - ro, al - fin re -*
at - - men, darf nun ich

Par. *spi - - ro. O - vum - que il guar - do io*
at - - men. Wo hin den Blick ich

ten.

Par. *gi - ro, le tue va - ghesem - bian - ze a - mo - re in me di - pin - ge, il*
wen - de, seh in leuch - ten - den Far - ben dein Bild ich vor mir schwe - ben, mein

1. ar. *mio pen-sier si fin - ge le più lie - - - te spe -*
Den-ken und Em-pfin - den ist ein Schwel - - - gen in .

The first system of the musical score consists of a vocal line (labeled '1. ar.') and a piano accompaniment (labeled '3'). The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "mio pen-sier si fin - ge le più lie - - - te spe -" on the top line and "Den-ken und Em-pfin - den ist ein Schwel - - - gen in ." on the bottom line. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes in both the right and left hands.

2. ar. *ran - - - zè, e nel de - sio che co - sì*
Won - - - ne; und in der Glut, die mein Herz

The second system of the musical score consists of a vocal line (labeled '2. ar.') and a piano accompaniment (labeled '2'). The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "ran - - - zè, e nel de - sio che co - sì" on the top line and "Won - - - ne; und in der Glut, die mein Herz" on the bottom line. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The word "ten." is written above the piano part in the second measure.

Par. *m'em-piè il pet - to, cer-co te chia-mo te,*
tief durch-drin - get, such ich dich, Ob. Solo ruf ich dich,

The third system of the musical score consists of a vocal line (labeled 'Par.') and a piano accompaniment (labeled '25'). The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "m'em-piè il pet - to, cer-co te chia-mo te," on the top line and "tief durch-drin - get, such ich dich, Ob. Solo ruf ich dich," on the bottom line. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand. The word "Ob. Solo" is written above the piano part in the second measure.

Par. *spe - ro e so - spi - - - ro!*
hof - fe, ach, und seuf - - - ze!

The fourth system of the musical score consists of a vocal line (labeled 'Par.') and a piano accompaniment (labeled '28'). The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "spe - ro e so - spi - - - ro!" on the top line and "hof - fe, ach, und seuf - - - ze!" on the bottom line. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand.

Par. *Oh, del mio dol - ce gr - dor — bra - ma - to og - get -*
O, mei-ner brünst'-gen Glut — er - sehn - tes We -

32

Par. *to, bra-ma - to og - get - - to! Dau - re che tu re -*
sen, er-sehn - tes We - - sen! Lüf - te, die dich um -

35

Par. *spi - - ri,* *al - fin re - spi - - ro,*
spie - - len, Ob. Solo darf nun ich at - - men,

38

Par. *al - fin re - spi - - ro.*
darf nun ich at - - men.

41

Ballo

Archi

pizz.

8

15

22

28

34

sf

sf

arco

tr

Fine

D.C. al Fine

Detailed description: This is a musical score for a piece titled "Ballo". It is written for strings (Archi) and piano. The score is in 3/8 time and B-flat major. It consists of six systems of music. The first system is for the strings, starting with a pizzicato (pizz.) instruction. The piano part begins at measure 8. The score includes dynamic markings such as sf (sforzando) and arco (arco). Trills (tr) are used in the piano part at measures 22, 28, and 34. The piece concludes with a "Fine" marking and a "D.C. al Fine" instruction.

Una voce
Soprano-Solo

Dall' au-rea sua stel-la co-lom-bea-mo-ro-se di Ve-ne-re bel-la con
Vom gol-de-nen Sterne, ihr Tau-ben der Lie-be, Ge-fähr-ten-der Ve-nus, mit

Sopr. Solo

fre-ni di ro-se il vo-lo spie-ga-te, il vo-lo spie-
Ro-sen-ge-win-de schwebt freund-lich her-nie-der, schwebt freund-lich her-

7

Sopr. Solo

ga-te, il vo-lo spie-ga-te, spie-ga--te. E lei ch'è al pia-
nie-der, schwebt freund-lich her-nie-der, her-nie--der. Und sie, die zur

12

mf *p*

Sopr. Solo

ce-re in-fiam-ma-i vi-ven-ti, bat-ten-do su' ven-ti le pen-ne leg-
Freude ent-flammt al-le Men-schen, im Säuseln der Lüf-te, mit leichtem Ge-

18

mf *mf* *p* *mf*

Sopr. Solo

gie - re bat - ten - do su' ven - ti le pen - ne leg - gie - re, qui
 fie - der, im Säu - seln der Lüf - te, mit leich - tem Ge - fie - der ge -

24

p

Sopr. Solo

lie - ta gui - da - te, co - lom - be a - mo - ro - se di Ve - ne - re bel - la il
 lei - tet her - nie - der, ihr Tau - ben der Lie - be, Ge - fähr - ten der Ve - nus, schwebt

29

f *p*

Sopr. Solo

vo - lo spie - ga - te, il vo - lo spie - ga - te, spie - ga - - te, qui
 freund - lich her - nie - der, schwebt freund - lich her - nie - der, her - nie - - der, ge -

35

mf *p*

Sopr. Solo

lie - ta gui - da - te, qui lie - ta gui - da - te, gui - da - - te.
 lei - tet her - nie - der, ge - lei - tet her - nie - der, her - nie - - der.

41

mf *p*

Ballo

Musical score for 'Ballo' in 3/4 time, featuring piano accompaniment. The score is divided into systems of two staves (treble and bass clef). Measure numbers 47, 54, 60, 67, 73, 79, and 86 are indicated at the start of their respective systems. The piece includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *f* (forte). The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature is one flat (B-flat).

Moderato

Paride
Paris

Spiag- - gea-ma - te, o - ve ta - lo - ra
Teu - - re U - fer, an de - nen oft - mals

Archi
or. Solo

segue

Par.

Vi - dol mi - o lie - ta sag - gi - ra ru - - scel -
die Ge - lieb - te froh sich er - ge - - het, sanf - - te

4

Par.

let - ti, o - - ve si mi - ra quan - do in - fio - rail cri - ne oil
Flu - ten, die ihr se - het, wie sie schmückt ihr Haupt und

7

Par.

sen. Chia - - ri fon - ti, o - - ve si ba - gna, er - be in
Haar. Kla - - re Wel - len, wo sie ba - det, lieb - lich Ge -

10

Par.

cui po - sa le pian - te, voi pie - to - se a un
fild, das sie durch - ei - let, ach, er - barmt euch,

13

Par. *co - rea - man - - te, di - te voi, che fa il mio*
sagt, wo wei - - let, sagt doch ihr, wo weilt mein

16

Par. *ben, di - - te, di - te vo - - i, che*
Lieb, sagt doch, sagt doch ihr, wo

19

Par. *fa il mio ben? Chia - - ri*
weilt mein Lieb? Kla - - re

22

Par. *fon - ti, ru - - scel - let - ti, spia - gea - ma - te, o - - ve si*
Wel - len, sanf - - te Flu - ten, teu - - re U - fer, wo sie

25

Par. *ba - gna, o - - ve si mi - ra, o - - ve sag - gi - ra, di - -*
ba - det, die ihr se - het, wo sie ge - het, sagt

28

Un Trojano
Ein Trojaner

Prin-ci-pe, a te sen' vie-ne di Sparta un mes-sa-
Sieh, o Herr, dort naht ein Bo-te, aus Spar-ta zu dir ge-

te, di - te vo - - i...
doch, sagt doch ihr.....

31

gier.
sandt.

Com-pag-ni, a - mi-ci, ad in-con-trar-lo an - da - te, con-du-ce-te-lo a
Ihr Freun-de, Ge-fähr-ten, ihn zuemp-fan-gen be - eilt euch und ge-lei-tet ihn zu

34

Parte il Ballo, rimangono pochi Trojani in disparte.
Das Ballet verläßt die Bühne, einige Trojaner bleiben im Hintergrund.

me. Con lui si tac-cia il gran-de ac-qui-sto o - ve ho la
mir. Doch seid ver-schwie-gen, be - wahrt das Ge-heim-nis, das im Her-zen

37

mén - te in - te - sa, ma si co - min - ci a pre - pa - rar l'im - pre - sa.
li - stig ich ber - ge, und bleibt ge - rü - stet zu mei - nem küh - nen Wer - ke.

39

Scena seconda

Amore in abito Spartano sotto nome d'Erasto. Seguito di Spartani e detti, in disparte il seguito.

Zweite Szene

Amor in spartanischer Kleidung unter dem Namen Erast. Gefolge von Spartanern und die Vorigen. Das Gefolge im Hintergrund.

Maestoso

Archi
Ob. I

Amore
Amor

9

*Stran-ier, la mia Re-gi-na a te in-via ri-
Ver - nimm, daß Sparta's Fürstin von dir begehrt zu*

Am.

*chie-de chi sei, don-de ve-ni-sti, e qual ti gui-di, o for-tu-na, o con-
wis-sen dein' Nam', wes' dei-ne Hei-mat, ob nur aus Zu-fall o-der Ab-sicht du ge-*

16

Paride
Paris

Am.

*si-glio a que-sti li-di. Al ve-ne-ra-to im - pe-ro ub - bi - di - rò.
lan-det an uns-rer Kü-ste. Dei-ner ver-ehr-ten Her-rin ge-horch ich gern.*

19

Par.

*Pa-ri-de io son, non cer-co te - so - ri o reg-no; al Si-mo-en-tain
Pa-ris bin ich, ich su-che nicht Schät-ze, nicht Kro-nen; an des Si - mo - is*

22

ri-va ha scet-tro il ge-ni-ton. Gio-ve mi scel-se giu-di-ce al-la gran
Strande herrscht mäch-tig mein Va-ter selbst. Ju-pi-ter wählt' als Rich-ter mich in ei-nem

li-te del pri-mo van-to di bel-tà che tut-to soon-vol-se il
Wett-streit um ed-ler Schön-heit höch-ster Preis; denn un-eins war der O-

ciel che non tro-vò fra' Nu-mi nel-la ga-ra di-vi-si ar-bi-tro al-
lymp und kei-ner von den Göt-tern, die im Streit sich ent-zwei-ten, konn-te ge-recht

cu-no: con-te-ser Ci-te-rea, Pal-la-de e Giu-no. Vi-di, stu-pi,
rich-ten: es kämpf-ten A-phro-di-te, Pal-las und Ju-no. Stau-nend sah ich

pen-sai de-ci-si: ot-len-ne il su-per-bo tri-on-fo d'Amor-la
und sann und sprach dann: verliehen ward der Preis hoher Schönheit an A-mors

Par. *mad-re. In-tan-to, gar - ru - la fa - ma a noi re - cò che in - giu - sto e - rail de -*
Mut-ter. In-des-sen, bald drang die Kun-de be-hend zu uns, daß un-recht das Ur-teil

41

Par. *cre-to e un tan-to o - nor do - vu - to a Spar-ta - na bel - tà. M'ac - ce - se al - lo - ra,*
sei, ein sol - cher Preis ge - büh - re nur spar - ta - ni - schem Reiz. Dar - auf er - griff mich

44

Par. *nò - bil de - sio che qui a ve - der - mi tras - se se le vin - te ri -*
sehn - lich Ver - lan - gen, selbst mich zu ü - ber - zeu - gen, ob an Schön - heit die

47

Par. *va - li la vo - stra E - le - na o - scu - ri e se di quel - la che per*
Gra - zien vor eu - rer He - le - na ver - blas - sen, und ob auch je - ne, der den

49

Amore
Amor

Par. *me tri - on - fò, sia pur più bel - la. Dun - que pa - ce ci re - chi, al*
Preis ich er - teilt, ihr müs - se wei - chen. Al - so kommst du in Frie - den, die

51

n.

mir - to a - spi - ri, non vuoi mie - te - re al - lo - ri. E se l'im-
Myr - the be - gehrst du, kei - ne Lor - beern willst du ern - ten. Wenn auch die

m.

pre - sa che ti gui - da fra noi na - scon - di ad ar - te: que - sta im - pre - sa è d'A -
Ab - sicht, die zu uns dich ge - führt, du li - stig ver - hehl - test, sah ich doch, daß du

Am.

Paride Amore
Paris Amor

mo - re e non di Mar - te. (Che a - scól - to!) Jò già co - nob - bi che le tue pom - pe, i
A - mor, Mars nicht er - wähl - test. (Was hör ich!) Gar wohl er - kannt ich, daß dies Geschmeide, die

Am.

pre - zi - o - si ar - re - di, il tuo vol - to, i tuoi guardi non e - ran di guerrier.
köst - li - chen Ge - wän - der, ja dein Ant - litz, dei - ne Blick - ke den Krie - ger nicht ver - kün - den.

Am.

Scen - da nel cam - po chi non ha quel sem - bian - te e quel ac - cor - to dol - ce par -
Der mö - ge kämp - fen, dem so fes - seln - de Zü - ge, so zärt - lich Re - den nicht ward ver -

Am.

lar, chia-glià-mo-ro-si in-vi-ti gra-zia, bel-lez-za e gio-ven-tù non
lieh'n, der al-le Rei-ze der Lie-be, An-mut, der Schön-heit und Ju-gend selbst miß-

69

Paride
Paris

Am.

chia-ma: tu, Pa-ri-de gen-til, so-spi-ra ed a-ma! (Che di-
ach-tet; doch Pa-ris, jung und schön, du seuf-ze und schmach-te! (Was nun

72

Amore
Amor

Par.

rò! mi con-fón-dol tra-di-to son!) Mi guar-di! non
tun! Er ver-wirrt mich! ich bin er-kannt!) Du staunst wohl! ver-

75

Paride
Paris

Am.

par-li! im-pal-li-di-scil Ah, qual mi-stè-ro ce-la-no i dét-ti
stummt gar! er-bleichst so plötz-lich! Ha, wel-che Rät-sel ber-gen sich in dei-nen

77

Par.

tuoi! Las-cia-mi, o Di-o, nell'est-re-ma sor-pré-sa spa-zio di re-spi-
Worten! Gön-ne mir, o Göt-ter, in der höch-sten Be-stür-zung Mu-ße, dich zu ver-

79

1. ar.

rar... Fra pò - co al pie - de del - la bel - la re - gi - na ver - rò con te...
stehn... und dann zu den Fü - ßen dei - ner an - mut - gen Für - stin eil' ich mit dir...

1. ar.

ma, chi sei tu, che tan - to di me de' mie pen - sie - ri
doch, wer bist du, der plötz - lich mein Herz, mei - ne Ge - dan - ken

Amore
Amor

Par.

pe - ne - tri, sai? Non ti tur - bar, se tut - to quel che as - con - di nel sen
un - trüg - lich kennt? Sei nicht er - staunt, daß al - les, was im Her - zen du hegst,

Am.

sco - pro e ri - mi - ro, for - se io son che ti gui - do, io che t' in - spi - ro.
nim - mer mir ver - bor - gen, denn ich kann dich ge - lei - ten, ich dich um - sor - gen.

Andante *Paride*
Paris

Ma, chi sei? ma come in-ten-di i se-gre-ti del mio
Doch, so sprich... du kannst er-ra-ten mei-nes Her-zens höch-sten

Andante
Archi *mf con espressione*

Par. *cor?*
Wunsch? *Amore*
Amor

Scon-si-glia-to! E che pre-ten-di che un se-gre-to — sia l'a-
Un-er-fahr-ner! Willst du wohl sa-gen, daß die Lieb sich ver-stel-len

6 *p* *mf*

Par. *Mis-or-pren-di, e non so co-me di scu-sar-mi di sdegnarmi io con*
Du be-zwingst mich, ich kann's nicht fas-sen, darf nicht wa-gen dir zu zür-nen, und kein

Am. *mor?*
kann?

11

ar. *te non ho l'ar-dir.*
Groll be-wegt mein Herz.

um. *Di se - dur-mi, d'in-gan - nar-mi non spe -*
Mich be - trü- gen, mich zu täu- schen ist nicht

16 *mf*

Par.

Am. *rari d'E-le-na al no - mè t'ho ve-du-to im-pal-li - dir, - t'ho ve-du - to im -*
leicht, bei dem Na-men He-le-na hab ich dich er - blei-chen sehn, hab ich dich er -

20

Par. *Dun-que sai?*
Und du weißt?

Am. *pal - li - dir, t'ho ve - du - to im - pal - li - dir. Sì, che l'a -*
blei-chen sehn, hab ich dich er - blei - chen sehn. Daß du sie

25

Par. *Dun-que pen - si?*
Und was meinst du?

Am. *do - ri, che ce - lar - lo in - van cre - de - vi.* *Che do -*
lie - best, daß ich längst dei - nen Plan er - ra - ten. *Dich ver -*

31

Par. *Se scher - zar - co - sì mi*
Ach, ver - spotte mich nur

Am. *ve - vi ta - cer più, me - no ar - ro - sir, me - no ar - ro - sir.*
riet der Re - de Schwall, deinglühnd Ge - sicht, deinglühnd Ge - sicht.

35

Par. *vuo - i, non tra - dir il mio di - se - gno, ah, ti ba - sti il mio ros -*
im - mer, doch ver - rat es kei - nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge -

Am.

40

Par. *sor!*
heim!

Am. *Fi - da in me gli-affet - ti tuo - i, ti pro-met-to il mio so -*
Trau auf mich, ich schütz dich im-mer, mei-ne Hil-fe soll dir

44

Par. *Se, scher-nir co-sì mi*
Ach, ver-spot - te mich nur

Am. *ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor; fi - da in me, — gli af-fet - ti*
wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein, trau auf mich, — ich schütz dich

48

Par. *uo - i, non tra-di - re il mio di - - se - gno, ah, ti ba - sti il mio ro -*
im-mer, doch ver-rat es kei-nem an - dern, mein Er-rö - ten bleib ge -

Am. *tuo - i, ti pro-met - to il mio so - ste - gno, ti pro - met - to il mio so -*
im-mer, mei - ne Hil - fe, sie soll dir wer - den, mei-ne Hil - fe — soll dir
ten.

52

Par. *sor, — ah, — ti ba - sti il mio ros - sor, non tra - dir il mio di -*
heim, mein Er - rö - ten bleib ge - heim, doch ver - rat es kei - nem

Am. *ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor, ti pro - met - to il mio so*
wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein, mei - ne Hil - fe soll dir

56

Par. *se - gno, ah, ti ba - sti il mio ros - sor, il mio ros - sor.*
an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge - heim, es bleib ge - heim.

Am. *ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor, far - ti vin - ci - tor.*
wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein, wirst du Sie - ger sein.

60

(Partendo e subito ritornando)
 (Will abgehen, kehrt jedoch sogleich zurück.)

Par. *Ma — chi sei? Ma come in - ten - di i se -*
Doch — so sprich! Du kannst er - ra - ten mei - nes

Am.

65

Par. *gre-ti del mio cor?*
Her-zens höch-sten Wunsch?

Am. *Sei pur sem-pli-ce! E pre-ten-di che un se-*
Heil-ge Ein-falt du! Willst du sa-gen, daß die

70

Par. *Non tra-di-re il mio di-se-gno, ah, ti*
Doch ver-ra-te es kei-nem an- dern, mein Er-

Am. *gre-to— sia l'a-mor? Ti pro-met-to il mio so-ste-gno, che può*
Liebsich ver-stel-len kann? Mei-ne Hil-fe, sie soll dir wer-den, und dann

75

Par. *ba-sti il mio ros-sor, non tra-*
rö-ten bleib ge-heim, doch ver-

Am. *far-ti vin-ci-tor, ti pro-*
wirst du Sie-ger sein, mei-ne

79

Par. *di - re il mio di - se - gno, ah, ti ba - sti il mio ros - sor,*
rat es kei - nem an - dern, mein Er - rö - ten bleib ge - heim,

Am. *met - to il mio so - ste - gno, che può far - ti vin - ci - tor,*
Hil - fe soll dir wer - den, und dann wirst du Sie - ger sein,

83

Par. — *non tra - di - re il mio di - se - gno, ah, ti ba - sti il mio ros -*
 — *doch ver - rat es kei - nem an - dern mein Er - rö - ten bleib ge -*

Am. — *ti pro - met - to il mio so - ste - gno, che può far - ti vin - ci -*
 — *mei - ne Hil - fe soll dir wer - den und dann wirst du Sie - ger*

87

(Parte co' Trojani.)
 (Geht mit den
 Trojanern ab.)

Par. *sor, ah, ti ba - sti il mio ros - sor, ah, ti ba - sti il mio ros - sor.*
heim, mein Er - rö - ten bleib ge - heim, mein Er - rö - ten bleib ge - heim.

Am. *tor, che può far - ti vin - ci - tor, che può far - ti vin - ci - tor.*
sein, und dann wirst du Sie - ger sein, und dann wirst du Sie - ger sein.

91

96

01

Scena terza
Amore solo

Dritte Szene
Amor allein

Amore
Amcr

Fe - li - ce te, che pos - ses - sor sa - ra - i di si ra - ra bel - tà! Con fin - te
Wohl dir, mein Freund, dein Ei - gen soll sie wer - den, die in Schön - heit er - strahlt! In fal - schem

Am.
4

spo - glie, in men - ti - te sem - bian - ze al gran - de ac - qui - sto in tuo soc -
Klei - de, mit ver - stell - ten Ge - bär - den trat ei - ne Gott - heit mit Rat und

Am.
6

cor - so un Nu - me pre - ven - ne il tuo cam - min. Go - di, tri -
Tat dir zur Sei - te und bahn - te dir den Weg. La - che, froh -

Am. *on-fa! E-le-na è tua. Tut-to con-giu-ra il cie-lo a' tuoi con-ten-ti.*
 lok-ke! He-le-na ist dein! Al-les im Him-mel freut sich an dei-nem Glük-ke.

10

Am. *Hai pro-te-tri-ce, a-mi-ca d'A-mor la ma-dre, hai te-co A-*
 Dir steht zur Sei-te als Freun-din die Mut-ter A-mors und A-mor

13

Am. *mor. Ma tan-to dun-que in-can-to è co-stui: tan-to pre-su-me*
 selbst. Doch wie ver-blen-det ist die-ses Jüng-ling's Geist: nur sei-ner Schön-heit

15

Am. *di sua bel-tà, che in que-sti li-di ac-col-to, che sco-*
 schreibt er es zu, daß freund-lich er em-pfan-gen und daß

18

Am. *per-to in tal gui-sa, non ve-de l'ar-ti mie, me non rav-vi-sa!*
 al-le ihm ver-trau-en, nicht fä-hig ist sein Blick, mich zu durch-schau-en.

20

Affettuoso

Archi
Fl.
Fag. III
Cor. III

8

sf p dolce f

Amore
Amor

Nei - dea ch'ei vol - ge in men - te
Sei - ne Sehn - sucht, die — ihn be - we - get,

16

p

Am.

io - l'in - spi - ro, io lo con - si - glio, non - mi - ve - de e son pre -
will ich stär - ken, len - ken, ver - sü - Ben, ihm - un - sicht - bar, wer ihn er -

23

sfz

Am.

sen - te, non — lo pen - sa e se - co è A - mor, e se - co è A - mor.
re - get, ihm — ver - bor - gen bleibt A - mor treu, bleibt A - mor ihm treu.

30

sfz f

Am.

*Jo gli nuo-vo il lab-bro e il ci-glio, per lui — par-lo,
Blick und Spra-che will ich ihm len-ken, spre-chen — für ihn,*

37

sf p sf p

Am.

*in lui ra-gio-no, e da-me-di-ret-ti so-no tut-ti i
für ihn auch den-ken, und von mir-be-wegt soll schei-nen, was er.*

43

Am.

*mo-ti del suo cor, tut-ti i mo-ti, tut-ti i mo-ti
tief im Her-zen fühlt, tief im Her-zen, was er tief — im*

50

dolce

Am.

*del-su-o cor. Jo Vin-spi-ro, io lo con-si-glio, non-mi
Her-zen fühlt. Ich will ihn len-ken und für ihn den-ken, ihm — un-*

57

Am. *ve - de, e son pre - sen - te, non — lo pen - sa, e se - co è A -*
sicht - bar, wer ihn er - re - get, ihm — ver - bor - gen bleibt A - mor

34 *sfz*

Am. *mor, — e se - co è A - mor. Io gli nuo - vo il lab - bro e il ci - glio,*
treu, — bleibt A - mor ihm treu. Blick und Spra - che will ich ihm len - ken,

70 *sf p p*

Am. *per lui — par - lo, in lui ra - gio - no, e da me di -*
spre - chen — für ihn, für ihn auch den - ken, und von mir be -

77

Am. *ret - ti so - no tut - ti i mo - ti del suo cor, tut - ti i*
wegt soll schei - nen, was — er tief im Her - zen fühlt, was im

83 *p*

Am.

mo - ti, tut - ti i mo - ti del - suo cor, del - suo
Her - zen, was er tief im Her - zen fühlt, im Her - zen

90

Am.

cor, del - suo cor.
fühlt, im Her - zen fühlt.

96

102

sf p sf p dolce

109

f

Parte Amore per dove entrò Paride. Il seguito spartano resta ad ammirare le ricchezze ed il lusso asiatico. Escono allora i Trojani e vanno disponendo i doni da Paride ad Elena destinati.

Fattesi intanto ardite alcune Spartane accorse a veder la gente e la pompa straniera, e allettate dalle accoglienze e dai doni de' Trojani, s'adattano a divertirsi con loro ballando, mentre si prepara Paride per presentarsi ad Elena.

Amor entfernt sich nach der Seite, von wo Paris auftrat. Das spartanische Gefolge bleibt zurück und bewundert die Reichtümer und den asiatischen Luxus der Fremdlinge. Die herauskommenden Trojaner sind damit beschäftigt, die von Paris für Helena bestimmten Geschenke zu ordnen.

Währenddessen eilen einige neugierige Spartanerinnen herbei, um die Angekommenen und ihre fremde Pracht anzustauen. Aufgemuntert durch den freundlichen Empfang und die Gaben der Fremden, sind sie bestrebt, die Gäste durch Tänze zu unterhalten. Inzwischen bereitet sich Paris auf den Empfang bei Helena vor.

Ballo

Archi

Musical score for strings (Archi) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

10

Musical score for piano (10) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

20

Musical score for piano (20) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

28

Musical score for piano (28) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

37

dolce con espressione

Musical score for piano (37) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice. The instruction "dolce con espressione" is written above the staff.

5

Musical score for piano (5) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

11

Musical score for piano (11) in 3/4 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voice.

Maestoso

Archi
Cor. I, II

sempre stacc. sf

5

10

15

21

26

30

This musical score is for strings and horns, marked 'Maestoso' and 'sempre stacc. sf'. It consists of seven systems of staves. The first system is for 'Archi Cor. I, II'. The following systems are for strings, with measure numbers 5, 10, 15, 21, 26, and 30 indicated at the beginning of each system. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and a common time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. The dynamic marking 'sf' (sforzando) is used frequently throughout the piece.

35 *sf*

40 *sf*

45 *sf*

Amabile moderato

Archi
Legni

8

15

21 *d.* *mf*

27

System 27: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The system contains 8 measures. The right hand features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and some triplets. The left hand provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes.

34

System 34: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. The right hand continues with intricate melodic patterns, including some chords. The left hand maintains a rhythmic accompaniment.

41

System 41: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte). The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand has a more active accompaniment.

48

System 48: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. Dynamic markings include *p* and *f*. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand has a more active accompaniment.

55

System 55: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. Dynamic marking includes *p*. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand has a more active accompaniment.

61

System 61: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand has a more active accompaniment.

68

System 68: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. The system contains 8 measures. Dynamic markings include *f*. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand has a more active accompaniment.

75

mf

f

This system contains measures 75 to 80. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of two flats. It features a complex texture with multiple voices in both the treble and bass staves. Dynamic markings include *mf* and *f*.

81

f

mf

This system contains measures 81 to 86. The music continues with similar textures. Dynamic markings include *f* and *mf*.

87

This system contains measures 87 to 92. The music continues with similar textures. The key signature changes to one flat at the end of the system.

Allegro

Archi
Ob. I, II
Cor. I, II

f

p

f

This system contains measures 93 to 98. It is marked *Allegro*. The instrumentation includes *Archi*, *Ob. I, II*, and *Cor. I, II*. Dynamic markings include *f*, *p*, and *f*.

6

ten.

ten. (tutti) markings are present above the staff. The music continues with similar textures.

11

ten.

sf.

p

ten.

sf.

p

f

ten. (tutti) markings are present above the staff. Dynamic markings include *sf.*, *p*, *ten.*, *sf.*, *p*, and *f*.

16

sf

sf

sf (sforzando) markings are present below the staff. The music continues with similar textures.

20

Musical notation for measures 20-24. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The music features a complex texture with many beamed notes and chords in both hands.

25

Musical notation for measures 25-29. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 28. The notation includes various chordal textures and melodic lines.

30

Musical notation for measures 30-34. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 32. The music shows a shift in texture with more active bass lines.

35

Musical notation for measures 35-39. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. The notation continues with complex chordal and melodic patterns.

40

Musical notation for measures 40-44. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. The music features a mix of block chords and moving lines.

45

Musical notation for measures 45-49. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. The notation concludes with sustained chords and melodic fragments.

Atto secondo

Zweiter Akt

Scena prima

Erste Szene

Sala del real Palazzo di Sparta con trono da una parte.

Saal im Königspalast von Sparta mit Thronsessel auf der einen Seite.

Elena con seguito e guardie e Amore.

Helena, Amor und Wachen.

Moderato

Archi

Elena (ad una guardia e siede sul trono) Amore
Helena (zu einer Wache, indem sie den Thron besteigt) Amor

Si pre-sen-ti, mi veg-ga di Pri-a-moil figlio. Un co-si bel sem-
Er er-scheine, ge-lei-te des Pri-a-mus Sprössling. Solch ein rei-zen-des

7

Am.

bian-te fra noi non v'è, gl'oc-chi ha bril-lan-ti e ne-ri, lung-hi e
Ant-litz sahst du noch nie, dun-kei ist sein Au-ge und glänzend, üp-pig und.

12

Am.

bion-di i ca-pel-li, ro-see le lab-bra, un dol-ce vi-brar di
blond sind sei-ne Locken, ro-sig die Lip-pen und schmelzend die sanf-ten

15

Am. *sguardi, un ra-gio-nar so - a - ve, un mo-desto ar-ro - sir. Ta - le, o Re-*
 Blik-ke, voll Me-lo-die die Stim-me, sei-ne Wan-ge be - lebt. Ähn-lich, mei-ne

18

Am. *gi - na, è forse il gio - va - net - to, che in I - da al - le sue men - se Gio - ve ra -*
 Für - stin, war wohl der schö - ne Jüng - ling, den auf dem Ber - ge I - da Zeus einst ge -

21

Am. *pi; tal fin - ge - reb - be A - mo - re un' in - du - stre pen - nel - lo*
 raubt. A - mor könnt' wohl so aus - sehn, wenn ein Künst - ler ihn form - te

24

Am. *in sem - bian - ze mor - ta - le senz' a - li, sen - za ben - da e sen - za*
 als ein sterb - li - ches We - sen ohn' Flü - gel, oh - ue Bin - de und oh - ne

26

Elena
Helena

Am. 

stra-li. Trop-po sei pron-to, E-ra-sto, - a van-ta-re, a stu-
Pfei-le: Wie du so rasch dich er-ei-ferst ihn zu prei-sen, mein E-

28

Amore
Amor

Et. Hel. 

pir. Ser-ba-ta a lu-i, oh, se t'a-ves-se il ciel! Qual più bel no-do
rast. O hät-ten die Göt-ter ihn dir zum Gat-ten be-stimmt! Kein schö-ner Bünd-nis


30

Am. 

stret-to av-reb-be-me-ne-o! Qual vi sa-reb-be al-tra di
hät-te Hy-men ge-schlos-sen! Wer könn-te je-mals grö-ßer-en

33

Elena
Helena

Am. 

te più for-tu-na-ta e lie-ta nell'im-pe-ro d'A-mo-re? Ei vien, t'ac-cha-ta.
Glücks als du sich rüh-men auf Er-den in dem Reiche der Lie-be? Er kommt, schweig stil-lé.

35

Scena seconda

Paride con numeroso seguito di Trojani e di schiavi, che portano i doni ad Elena destinati, e detti.

Zweite Szene

Paris mit zahlreichem Gefolge von Trojanern und Sklaven, welche die für Helena bestimmten Geschenke tragen. Die Vorigen.

Archi

5

9

	<i>Paride</i> Paris (<i>tritt lebhaft auf sie zu, bleibt erstaunt stehen</i>)	<i>Elena</i> Helena	<i>Paride</i> Paris	<i>Elena</i> Helena
	Re - - gi - nal! (O Dei!)	(Che mi - rol!)	(Che bel - tà!)	(Che sem -
	O Für - stin! (Weh mir!)	(Was seh ich!)	(O wie schön!)	(Welch ein

12

	<i>Paride</i> Paris		
<i>El.</i> <i>Hel.</i>	bian - te!) (<i>Ah, qual mas - sa - le stu - pi - dez - za cru - del,</i>	<i>ti - mor mo - le - sto!</i>	
	Ant - litz!) (<i>Ha, wel - ches Za - gen, wel - che tö - rich - te Angst</i>	<i>faßt mei - ne See - le!</i>	

15

Amore (a parte a Paride) *Elena* *Paride*
 Amor (zu Paris) Helena Paris

18. *Par-la, non ti smar-rir!* *(Che in-con-tro è que-sto!)* *Sein mi - rar-ti, o Re-*
 Re-de, -zö-ge-re nicht! *(Welch selt-sam Be-geg-nen!)* *Dei - ne Schön-heit, ho - he*

Par. *gi - na, ar - di - sco ap - pe - na fis - sa - rein te gli sguardi... il dol - ce*
 Für - stin, läßt mich nur za - gend das Au - ge auf dich rich - ten... ver - wirrt zur

21. *p*

Par. *lu - me sof - frir de' tuoi... sciogliergli accen - ti ei mo - ti che mi tur - ba - no il*
 Er - de senkt sich mein Blick... stammeln nur kann ich, mein Füh - len und was sonst das Herz be -

23.

Par. *cor, far - ti pa - le - si... ma - ra - vi - glia non è. Quan - do im - prov -*
 drängt, kaum kann ich's nen - nen... doch ein Wun - der ist's nicht. *Als ü - ber -*

26. *mf stacc.*

Par. *vi - so del - le al - te - re ri - va - li a - gli oc - chi mi - ei*
 ra - schend bei der Göt - tin - nen Wett - streit sich mei - nem Au - ge

29.

Par. *tut - to s'af - fèr - se lo splendor, smar - ri - to non fui co - sì.*
 himm - li - sche Schön - heit ge - of - fen - bart, da war ich nicht so ver - wirrt.

31 *ten.*
p

Par. *Fór - se per - chè, o Re - gi - na, le bel - lez - ze ce - lè - sti che di - vi - se fra*
 Denn ich ge - wahr nun, o Für - stin, daß die sel - te - nen Rei - ze, die die Göt - tin - nen

33

Par. *lo - ro e - ran ba - stan - ti per a - ni - mar - le al - la su - per - ba*
 ein - zeln 'zier - ten und schmück - ten und sie zum Kamp - fe ge - gen ein - an - der

35

Par. *li - te, in te ri - tro - vo in un com - pen - dio u - ni - te. (Co - me ac - rie - fen, in dir, du Schön - ste, al - le ver - ei - nigt sich fin - den. (Wie gar*

37 *Elena*
Helena
f.

Amore (a parte ad Elena)
Amor (zu Helena)

El. Hel. *cor - to lu - sin - gal! (Eb - ben, son' i - o fa - ci - le ad am - mi - rar?)*
 fein er mir schmei - chelt!) (So sprich, o Für - stin, rühm - te ich ihn dir zu - viel?)

40 *p*

Elena (a parte ad Amore)
Helena (zu Amor)

(No, que-sta vol-ta hai ra-gion di stu-pir, ma ta-ci e a-scol-ta.)
(Nein, ganz ge-wiß nicht, dir ge-bührt al-les Lob, doch schwei-ge und hö-re.)

43

The musical score for Elena (Helena) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 7/8 time signature and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Paride
Paris

Er-rai, lo so, non mi di-scol-po, im-plo-ro gra-zia e pie-
Ge-fehlt hab ich, ich will's nicht leug-nen, um Gna-de fleh ich, ach ver-

46

The musical score for Paride (Paris) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Par. tà, Vin-vo-lon-ta-rio er-ro-re, pen-ti-to e-men-de-rò! Sa-prà la ter-ra
zeih, was ich ohn'Wis-sen voll-brach-te, sei reu-mü-tig nun ge-sühnt! Die Welt ver-neh-me,

49

The musical score for Paride (Paris) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Par. che ri-vo-co il de-cre-to e che in-de-ci-sa fra
daß mein Ur-teil ich ver-wer-fe und daß aufs neu-e mit

52

The musical score for Paride (Paris) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Par. te, bel-la Re-gi-na, e Ci-te-re-a pen-de la li-te-an-cor.
dir, Schön-ste der Frau-en, Cy-the-re selbst ring um der Schön-heit Preis.

54

The musical score for Paride (Paris) consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Par. *Quei po-chi do-ni che di Tro-ja re-cai, pro-vo ros-so-re di pre-sen-ta-re a*
Was an Ge-schen-ken ich von Tro-ja ge-bracht, brei-ich nur zö-gernd vor dei-nen Fü-ßen

58

Par. *te. L'o-ro, le gem-me sem-bra-no al mio pen-sie-ro, per ce-le-ste bel-*
aus! Rin-ge, Ju-we-len dün-ken mich, so wahr-ich le-be, für so himm-li-schen

61 *mf*

Par. *tà vi-li tri-bu-ti; songhial-ta-ri e Vin-cen-si a te do-vu-ti. Coi*
Reiz all zu be-schei-den; nur Al-tä-re soll-ten künf-tig wir dir be-rei-ten. Mit

Elena
Helena

64

El. Hel. *det-ti lu-singhie-ri, Prin-ci-pe, as-sai fi-no-ra ar-ro-sir mi fa-ce-sti.*
dei-nen Schmeiche-lei-en, Kö-nigssohn, hast du ge-nug-sam nun er-rö-ten mich las-sen.

67 *p*

El. Hel. *Io non m'in-nal-zo so-prail mortal, non è per*
Nicht zu den Göt-tern streb ich em-por, nicht wün-sche

70

75. *el.*
me la pal-ma che ot-ten-ne Ci-te-rea; nel-le sue glo-rie per in-
ich die Pal-me, die nur Cy-the-re ziehrt; zu Neid und Miß-gunst soll ihr

76. *el.*
vi-dia non ho l'a-ni-ma of-fe-sa; ne in bel-tà col-le Dee
strah-len-der Ruhm nie mein Herz ver-lei-ten; ih-ren gött-li-chen Glanz

77. *el.*
ven-go a con-te-sa. Ben-chè dell' A-sia il fa-sto si dis-
will ich nie be-strei-ten. Wenn uns auch A-siens Ge-prän-ge un-er-

78. *el.*
prez-zi fra noi, que'tuoi te-so-ri, perchè of-fer-ti da-te, ca-ri mi so-no,
träglich und fremd, so sind die Schät-ze, die du selbst mir ge-schenkt, den-noch willkom-men;

79. *el.*
(S'alza in piedi)
(Sie erhebt sich)
il do-na-tor mi fa gra-di-re il do-no. Il Princi-pe di Fri-gia,
des Gebers Wert wird auch der Ga-benoch frommen. Der Königssohn aus Phrygien,

El.
Hel.

il for-tu-na-to giu-di-ce del-le Dee, quan-to gli piac-cia a
der ho-he Rich-ter in je-nem Göt-ter-streit, mög hier in Spar-ta, so-

87

El.
Hel.

Span-ta sog-gior-nar me-co di-mo-ri, e la mia reg-gia eil re-gno
lang es ihm ge-fällt, un-ter uns wei-len; was wir ge-nie-ßen soll mit uns

89

(Scende per partire)
(Sie steigt von den Stufen des
Throns herab und will gehen) Paride
Paris

El.
Hel.

mi-o vo-no-ri. Cò-me! già val-lon-ta-ni!
al-len er tei-len. Göt-ter! du gehst von hin-nen!

91

(con impeto)
(leidenschaftlich)

Par.

e puoi, Re-gi-na, co-sì pre-sto pri-var-mi del pia-cer di mi-rar-ti che mi
Willst du, o Fürstin, mir so schnell das Ent-zük-ken dei-nes An-blicks ent-zie-hen, der so

94

p

Par.

tras-se a-ni-mo-so a que-ste sponde, scher-no di tan-ti ven-ti e di tant'
mächtig an dies U-fer mich ge-zo-gen trotz al-ler wil-den Stür-me, trotz Mee-res-

97

Elena (a parte ad Amore) *Amore (a parte ad Elena)* *Elena*
Helena (zu Amor) *Amor (zu Helena)* *Helena.*

r. *on-de? (Sen-ti, co-stui non ha ros-sor.) (Nein-col-pa la tuabel-lez-za.) (Il fa-sto*
wo-gen? (Sieh nur, wie kühn er sich benimmt.) (Ver-führt nur durch dei-ne Schön-heit.) (Durch sei-nen

El. *suo de-ri-so veg-ga eim-pa-ri a fre-nar-lo.) O-spi-te il-lu-stre, e ri-*
Hoch-mut will ich dämp-fen, er ler-ne sich be-zäh-men.) Hoch-ge-ehr-ter Fremd-ling, Ruh und

El. *ti-ro e ri-po-so chie-de il lun-go sog-gior-no che fac-ce-sti sul*
Mu-ße und Er-ho-lung wirst du si-cher er-seh-nen nach der Müh-sal der

Paride *Elena*
Paris *Helena*

El. *mar. Ri-po-so e pa-ce per-dei, non spe-ro più. Del suol na-ti-o,*
Hel. Fahrt. Die Ru-he, sie ist mir ent-flohn, nichts hoff ich mehr. Der Hei-mat Bo-den,

El. *del-la pa-ter-na reg-gia, le me-mo-rie, il co-stu-me o-*
Hel. eu-rer. Pa-lä-ste An-mut, eu-re Sit-ten und Ge-bräu-che ver-

El.
Hel.

*blia, Pren-ce, fra noi! Dell' u-mil Spar-ta, gra-di-sci l'ac-coglien-ze; e al-men per
giß, Prinz, hier bei uns! Dürf-tig ist Spar-ta, das Gast-recht dir ge-bo-ten; so laß dir*

113

El.
Hel.

*po-co sgombra da' tuoi pen-sie-ri le bel-lez-ze dell' A-sia ei suoi pia-ce-ri.
ra-ten: tilg und verbann bei Zei-ten dein Geden-ken an A-sien und sei-ne Freuden.*

116

Andante

Elena
Helena

*For-se più
Glaub mir, manch*

Archi
Cor. I, II

El.
Hel.

*d'u-na bel-tà, più d'u-na bel-tà— or per te— so-spi-ra e
Schö-ne wird jetzt, manch Schö-ne wird jetzt um dich seuf-zen und um dich*

8

2.
el.

pian - ge; e - - se i - ra - to il mar si fran-ge,
be - - ben, wenn - - die Wo - gen sich er - he - ben,

57.
el.

e - - se i - ra - to il mar si fran-ge, ge - - me,
wenn - - die Wo - gen sich er - he - ben, kla - - gend,

57.
Hel.

tre - - ma e non ha pa - - ce, e coi
za - - gend und un - auf - hör - - lich nach dir

57.
Hel.

vo - ti as - sor - da il ciel, - - - - - coi vo - ti as - sor - - - - -
flehn in lau - tem Weh, - - - - - nach dir flehn in lau - - - - -

cresc. sin al ff.

El. Hel. *da il ciel. (Av - vi - tem Weh. Paride (a parte ad Amore) Paris (zu Amor) (Sei - ne)*

Par. *(Mi de - ri - de!) (Sie ver-lacht mich!)*

Am. *Amore (a parte ad Paride) Amor (zu Paris) E ti dis-pia-ce! Laß dichs nicht kränken!*

39 *pp*

El. Hel. *li - to è già l'au-da-ce!) Kühn - heit will ich dämpfen!*

Am. *(a parte ad Paride) (zu Paris) In quei scher-ni o - dio non cre-do e non ve-do cru-del-tà. Die-sen Spott nimmnicht zu wichtig, er ist rei-ne Spie-le - rei.*

45 *f*

Elena Helena

For - se più d'u-na bel - tà me - sta or cor - re ai Glaub mir, manch Schöne wird jetzt trau - rig wan-deln am

51 *p*

El.
Hel.

li - di in - tor - no, di te chie - de e te ram - - men - ta,
Mee - res - strande, nach dir ru - fen, nach dir ver - - lan - gen,

58

El.
Hel.

ma - si la - gna e si - sgo - men - ta, che ti
bit - - ter kla - gen und sehn - - lich ban - gen, ob ge -

64

El.
Hel.

fin - ge al tuo ri - tor - no o più in - gra - to, o più in - fe - del, che ti fin - ge
blie - ben, wenn du heimkehrst, dei - ne Lieb und dei - ne Treu, ob ge - blie - ben

69

El.
Hel.

o più in - gra - to, o più in - gra - to - o più in - fe - del.
Treu und Lieben, dei - - ne Lie - be und dei - - ne Treu.

Am.

Amore (a parte ad Paride)
Amor (zu Paris)

(Ti con -
(Schau, sie

75

f *pp*

El.
Hel.

E tan - to me di - sprezz-a in se con - fi - da.

Paride (a parte ad Amore)
Paris (zu Amor)

(Ah, ta - ci!)
(Ha, schwei-ge!)

(a parte ad Amore)
(zu Amor)

(Mi pro -
(Du ver-

Am.
is - o - sce!)
kennt dich!

81

Par.

mé - ti ai - ta e gui - da, poi tu an - cor ti fai ti - ran - no, ti fai ti - ran - no.
sprachst mir Ge - leit und Bei - stand, und nun läßt du mich in Sti - che, ja mich in Sti - che.

86

mf

Elena
Helena

È ben giu - sto il lo - ro af - fan - - no; che — chi va co - sì per
Wohl - be - grün - det sind ih - re Kla - - gen; denn — wer so das Meer durch -

91

p

El.
Hel.

l'on - da, pas - - sa - gier di spon - da in spon - da, si fa
ei - let, und — in frem - den Län - dern wei - let, der ver -

98

f p f p

71. el.
 gio - cou - sar - l'in - gan - - - - - no e di - ven - ta a po - co a
 lacht die Lie - bes - schwü - - - - - re, treibt da - hin, bleibt in der

75. el.
 po - co in - co - stan - te ed in - fe - - del. Che - - - - - chi
 Lie - be un - be - stän - dig und oh - ne - Treu. Denn - - - - - wer

79. el.
 va co - si per l'on - da, pas - sa - gier di spon - da in
 so das Meer durch - ei - let, und in frem - den Län - dern

83. el.
 spon - da, si fa gio - cou - sar l'in - gan - no, si fa gio - cou - sar l'in -
 wei - let, der ver - lacht die Lie - bes - schwü - re, der ver - lacht die Lie - bes -

87. el.
 gan - no e di - ven - ta a po - co a po - co in - co -
 schwü - re, läßt sich trei - ben, bleibt in der Lie - be un - be -

El.
Hel.

stan - te ed in - fe - del, e di - ven - ta a po - co a po - co
stän - dig und oh - ne Treu, treibt da - hin, bleibt in der Lie - be

132

p

El.
Hel.

in - co - stan - te in - co - stan - - - te ed in - fe - - del,
un - be - stän - dig, un - be - stän - - - dig und oh - ne Treu,

138

El.
Hel.

in - co - stan - - - te ed in - fe - del.
un - be - stän - - - dig und oh - ne Treu.

145

f *p* *f*

(Parte e seco Amore e tutto il seguito spartano)
(Sie geht mit Amor und dem spartanischen Gefolge ab)

151

p *f* *ff*

157

Scena terza

Dritte Szene

Paride solo

Paris, allein

Paride
Paris

Tut - to qui mi sor - pren - de. Il pie - de ap - pe - na im -
Al - les weckt mein Er - stau - nen. Kaum setz den Fuß ich an

Archi

Par.
pri - mo in que - sto li - do, e v'è pa - le - se il mio di - se - gno; bal - dan -
die - ses ent - fernt' Ge - sta - de, ist of - fen - bar schon mein Plan und Ab - sicht; dann be -

3

Par.
zo - so, au - da - ce nel - la reg - gia m'i - nol - tro, e il pri - mo in -
tret ich ent - schlos - sen die - se fürst - li - chen Hal - len, doch schon der

5

Par.
contro dell' a - ma - ta Re - gi - na tur - ba - to, ir - re - so - lu - to, mu - to mi
An - blick der ver - göt - ter - ten Für - stin ver - wirrt mich, raubt mir die Spra - che, läßt mich ver -

7

Par.
ren - de... Ah, già dà me co - min - cio ti - mi - do a dif - fi - dar! Sol la pro - mes - sa
stum - men... So schwindet mein Ver - trau - en, bang seh ich mein Glück ent - fliehn! Nur was Cy - the - re

10

Par: *di Ci-te-rea va dis-si-pan-do an-co-ra con lon-ta-ne lu-sing-he i dub-bi*
 mireinst versprach, zer-streut in die-ser Stun-de, da die Hoff-nung mir schwin-det, die trü-ben

13

Par: *mi-ei; on-de in lei spe-ro e m'ab-ban-do-no a le-i.*
 Zwei-fel; nur auf sie hoff ich, ihr will al-lein ich ver-trau-en.

16

Andante grazioso

Archi
 Ob. I, II
 Fag. I, II

Paride
 Paris

Le bel-le i-ma-gi-ni — d'un dol-ce a-mo-re veg-go fra i pal-pi-ti —
 Die sü-ßen Bil-der all — von Lie-bes-freu-den seh ich in Ang-stund Qual

8

Adagio

Par. *del mio ti - mo - re tut - te dis - per - der - si, tut - te spa - rir,*
 — von mir nun schei - den, ach, sie ver - blas - sensanft, ach, sie ver - gehn,

15 *colla parte*

Andante

Par. *tut - te dis - per - der - si, tut - te spa - rir! — Le belle i - ma - gi - ni d'undol - ce a*
 ach, sie ver - blas - sensanft, ach, sie ver - gehn! — Die sü - ßen Bil - der all von Lie - bes -

21

Par. *mo - re veg - go fra i pal - pi - ti — del mio ti - mo - re, veg - go fra i*
 freu - den seh ich in Angst und Qual — von mir nun schei - den, seh ich in

28

Par. *pal - pi - ti del mio ti - mo - re, tut - te dis - per - der - si, tut - te spa -*
 Angst und Qual von mir nun schei - den, ach, sie ver - blas - sensanft, ach, sie ver -

34

Par.

rir, tut - te dis - per - der - si, — tut - te spa - rit, tut - te dis - per - der - si,
 gehn, ach, sie ver - blas - sen sanft, — ach, sie ver - gehn, ach, sie ver - blas - sen sanft,

40

cresc. al f

Par.

tut - te dis - per - der - si, — tut - te spa - rit.
 ach, sie ver - blas - sen sanft, — ach sie ver - gehn.

46

sf mf f

Par.

Che se nell' a - ni - ma —
 Doch wenn im Her - zen mein.

52

p

Par.

— lie - ta spe - ran - za fa poi ri - sor - ge - re — la mia co - stan - za,
 — sich Hoff - nung re - get, und mei - ne Seel al - lein — sich neu be - le - bet,

58

Par. *so - lo da Ve - ne - re — mi vien l'ar - dir, — so - lo da Ve - ne - re —*
 dank ich es Ve - nus dir, — die mich be - glückt, — dank ich es Ve - nus dir, —

64

Par. *— mi vien l'ar - dir, mi vien l'ar - dir, mi vien l'ar - dir. Che se nell'*
 — die mich be - glückt, die mich be - glückt, die mich be - glückt. Doch wenn im

70

Par. *a - ni - ma lie - ta spe - ran - za fa poi ri - sor - ge - re — la mia co -*
 Her - zen mein sich Hoff - nung re - get und mei - ne Seel al - lein — sich neu be -

76

Par. *stan - za, fa poi ri - sor - ge - re la mia co - stan - za, so - lo da Ve - ne - re*
 le - bet, und mei - ne Seel al - lein sich neu be - le - bet, dank ich es Ve - nus dir,

82

(f)

Par. *mi vien l'ar-dir, so - lo da Ve - ne - re — mi vien l'ar-dir,*
 die mich be - glückt, dank ich es Ve - nus dir, — die mich be - glückt,

89

Par. *so - lo da Ve - ne - re — mi vien l'ar-dir, mi vien l'ar-dir,*
 dank ich es Ve - nus dir, — die mich be - glückt, die mich be - glückt,

95

Par. *mi vien l'ar-dir, mi vien l'ar-dir.*
 die mich be - glückt, die mich be - glückt.

(Parte col seguito.)
 (Geht mit seinem Gefolge ab.)

101

106

112

Atto tēzō

Scena prima

Gran cortile del palazzo reale di Sparta circondato da portici e logge ad uso d'essercizi ginnastici. Luogo eminente a forma di tribuna per il trono da una parte.

Al suono di marcia guerriera, proceduti da personaggi spartani, da Trojani, da popolo e guardie e da atleti ed altri combattenti ne' giochi, uomini e donne all' uso di Sparta

Elena, Paride ed Amore.

Dritter Akt

Erste Szene

Großer Hof im Königlichen Palast von Sparta, umgeben von Hallen und Säulengängen für Spiele und Wettkämpfe. An der Seite erhöhter Platz in Form einer Tribüne mit dem Thron.

Beim Erklingen eines Kriegsmarsches treten auf Spartaner, Trojaner, Volk, Wachen, Ringkämpfer und andere Spieler in den nachfolgenden Wettspielen, Spartanische Männer und Frauen, darauf

Helena, Paris und Amor.

Maestoso

Tutti

7

12

Elena
Helena

Pren-ce, la tua pre-sen-za il po-po-lo di Spar-ta, è ge-cin-to a fe-steg-
Fremd-ling, sieh hier ver-sam-melt das gan-ze Volk von Spar-ta, das freu-dig dich be-

Archi

El.
Hel.

gjar. Ger-me d'e-ro-i, na-to al dia-de-ma, ac-ce-so di bel-la
grüßt. Spröß-ling von Hel-den, selbst zum Thron ge-bo-ren, ver-lan-gend nach Ruhm und

4

El.
Hel.

glo-'ria e nel vi-gor degli an-ni, ne-gli at-le-ti-ci
Eh-re und in der Kraft der Ju-gend, wer-den dich uns-re

7

El.
Hel.

giuo-chi i tra-va-gli di Mar-te pa-go sa-rai di rav-vi-
Män-ner, die im Kriegs-spiel er-fah-ren, durch ih-re Käm-pfe hier er-

9

El.
Hel.

sar. Di que-sta e-let-ta gio-ven-tù qual nell' a-
freun. Blick um dich, der Ju-gend tap-fre Schar will nun im

11

El.
Hel.

go-ne la for-za sia l'ar-te e l'ardi-re; as-si-so al fian-co mio
Wett-streit Kraft, List und Mut kühn-lich vor dir zei-gen; du sel-ber sollst nun all-hier

13

1.
1. nel mio pa-ter-no Sog-lio, giu-di-ce e spet-ta-tor me-co-ti
an mei-ner Sei-te wei-len, mö-gest du den Preis dem Ta-pfer-sten er-

6.

Paride
Paris

18.
18. vog-lio. Il più va-go, o Re-gi-na, spet-ta-co-lo al mio
tei-len. Noch weit schö-ner, o Ge-biet'-rin, er-scheint mir ein an-der

18.

ar.
ar. sguar-do è il tuo bel vol-to, tu stes-sa sei. Un
Schau-spiel: dein hol-des Ant-litz, dei-ne Ge-stalt. Und

20.

ar.
ar. al-tro u-gua-le in cie-lo, lo so, non l'han-no i Nu-mi. In que-sto so-lo
selbst die un-sterb-li-chen Göt-ter, auch sie be-sit-zen nichts Schön-res. Auch nur dies ei-ne

22.

(Via in trono e seco Paride.)

(Sie besteigt den Thron, neben ihr Paris.)

Par.
Par. m'ap-pa-go e mi com-pia-cio, ma tu lo vuoi, ser-vo al tuo cen-no e tac-cio.
kann Freu-de in mir er-zeu-gen, doch dei-nem Wink will ich ge-hor-chen und schwei-gen.

25.

Coro / Chor

Archi
Ob.I,II

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Dal-la reg-gia ri-lu-cen-te
Von des Him-mels lich-ten Hö-hen

10

Dal - la reg-gia ri - lu - cen - te *scen - di a*
Von des Him-mels lich-ten Hö - hen steig her -

scen - di a no - i, scen - di a noi, bel Dio di De - lo, scen - di a no - i, scen - di a
steig her - nie - der, steig her - nie - der, Gott von De - los, steig her - nie - der, steig her -

19

Tu, che al mon-do, a-gli a-stri, al cie-lo, a-gli a-stri, al cie-lo
 Der du Ster-nen und Pla - ne - ten, Stern'und Pla - ne - ten
 nie-der, steig her-nie-der, Gott von De - los, der du Ster-nen, Stern'und Pla - ne - ten
 no - i, scen-di a noi, bel Dio di De - lo, tu che al mon-do, a - gli a-stri, al cie - lo
 nie-der, steig her-nie-der, Gott von De - los, der du Ster-nen, Stern'und Pla - ne - ten

26

p *sf*

vi - ta dai, mo - - to e splen - dor.
 Glanz ver - leihst, Le - - ben ge - währst.
 vi - ta dai, mo - to e splen - dor.
 Glanz ver - leihst, Le - ben ge - währst.
 vi - ta dai, mo - - to e splen - dor.
 Glanz ver - leihst, Le - - ben ge - währst.

33

3 segue
sf *sf*

Du, des Lich - tes rei - ne Quel - le, du rei - ne Quel - le, dei - ner Strah - len
 Tu, di lu - ce am - pia sor - gen - te am - pia sor - gen - te, col vi - go - re
 Du, des Lich - tes rei - ne Quel - le, du rei - ne Quel - le, dei - ner Strah - len

39

sf *p*

Col vi-go-re de' tuoi ra-i na-scer fa-i, col vi-go-re de' tuoi ra-
 Dei-ner Strah-len Glanz und Wär-me spen-den Nah-rung, dei-ner Strah-len
 Glanz und Wär-me spen-den Le-ben, spen-den Nah-rung, dei-ner Strah-len Glanz und Wär-
 de' tuoi ra-i a vi-cen-da na-scer fa-i, col vi-go-re de' tuoi ra-
 Glanz und Wär-me spen-den Le-ben, spen-den Nah-rung, dei-ner Strah-len Glanz und Wär-

45

i a vi-cen-da na-scer fa-i l'au-rea mes-se il frut-to e il
 gold-ner Äh-ren rei-chen
 me spen-den Le-ben, spen-den Nah-rung gold-ner Äh-ren rei-chen
 i a vi-cen-da na-scer fa-i l'au-rea mes-se il frut-to e il
 me spen-den Le-ben, spen-den Nah-rung gold-ner Äh-ren rei-chen

52

fior.
 Kranz.
 Kranz.
 fior.
 Kranz.

60

Andante

Solo (Tenore)

Ne-gli stra-li, nell'ar-co pos-sen-te tu di Del-fo fa-ti-di-co Nu-me, tu di
Pfeil und Bo-gen ver-lei-hen dir Stär-ke, Del-phis wei-se, pro-phe-ti-sche Gott-heit, Wohl-klang

Tutti
senza
Fag. I, II

Ten. Solo
8 Pin-do ar-mo-nio-so e lo-guen-te, co-ro-na-to di lu-ce e d'al-lor, co-ro-na-to di lu-ce e d'al-
ziert dei-ne Sprache und Weis-heit, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn, weihevoll schmückt der Lorbeer die

Ten. Solo
8 lor, co-ro-na-to di lu-ce e d'al-lor. Vie-ni, as-si-sti al-la no-bil pa-
Stirn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn. Komm, sei uns na-he beim Rin-gen und

Ten. Solo
8 le-stra, bion-do A-pol-lo, e c'in-spi-ra, c'in-spi-ra nell'al-ma bel-la
Strei-ten, Gott A-pol-lo, und er-füll, und er-füll uns-re See-le mit Be-

Ten. Solo
8 bra-ma di glo-ria e di pal-ma e d'Al-ci-de la for-za e il va-lor e d'Al-
gier-de nach Ruhm und nach Eh-re, flöB die Stär-ke Al-ci-dens uns ein, flöB die

Soprano
 Vie - ni, as - si - sti al - la no - bil pa -

Alto
 Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und

(Ten. Solo)
 Tenore
 ci - de la for - za e il va - lor, d'Al - ci - de la for - za e il va - lor. Vie - ni, as - si - sti al - la no - bil pa -

Basso
 Stär - ke Al - ci - dens uns ein, die Stär - ke Al - ci - dens uns ein. Komm, sei uns na - he beim Rin - gen und

23

le - stra, bion - do A - pol - - - lo, e c'in - spi - ra, c'in - spi - ra nell'

Strei - ten, Gott A - pol - - - lo, und er - füll, und er - füll uns - re

le - stra, bion - do A - pol - - - lo, e c'in - spi - ra, c'in - spi - ra nell'

Strei - ten, Gott A - pol - - - lo, und er - füll, und er - füll uns - re

28

al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -

See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

al - ma bel - la bra - ma di glo - ria e di pal - ma e d'Al - ci - de la for - za e il va -

See - le mit Be - gier - de nach Ruhm und nach Eh - re, flöß die Stär - ke Al - ci - dens uns

32

lor, e d'Al-ci-de la for-za e il va-lor, d'Al-ci-de la for-za e il va-lor.

ein, flöß die Stär-ke Al-ci-dens uns ein, die Stär-ke Al-ci-dens uns ein.

lor, e d'Al-ci-de la for-za e il va-lor, d'Al-ci-de la for-za e il va-lor.

ein, flöß die Stär-ke Al-ci-dens uns ein, die Stär-ke Al-ci-dens uns ein.

Seguono i giochi eseguiti da' ballerini.
 Es folgen die Wettspiele, vom Ballett ausgeführt.

Aria per i Atleti

Aria der Wettkämpfer

Spiritoso

Archi
Ob. I, II

19

Musical notation for measures 19-23. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex texture with many beamed notes and rests.

24

Musical notation for measures 24-27. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues with dense, rhythmic patterns.

28

Musical notation for measures 28-33. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

34

Musical notation for measures 34-38. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music includes various accidentals and rests.

39

Musical notation for measures 39-42. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex texture with many beamed notes.

43

Musical notation for measures 43-46. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues with dense, rhythmic patterns.

47

Musical notation for measures 47-50. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex texture with many beamed notes.

51

Musical notation for measures 51-54. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The upper staff features a complex, fast-moving melodic line with many accidentals and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

55

Musical notation for measures 55-58. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff has a dense texture of chords and moving lines, while the lower staff continues with a steady accompaniment.

61

Musical notation for measures 61-64. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff features a prominent melodic line with a slur over several measures, and the lower staff provides a supporting accompaniment.

67

Musical notation for measures 67-70. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff has a melodic line with a flat (b) appearing in measure 68, and the lower staff continues with a rhythmic accompaniment.

74

Musical notation for measures 74-77. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff has a melodic line with a flat (b) appearing in measure 75, and the lower staff continues with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff at the beginning of the system.

80

Musical notation for measures 80-83. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff has a melodic line with a flat (b) appearing in measure 81, and the lower staff continues with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the lower staff at the beginning of the system.

86

Musical notation for measures 86-89. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues in the same key and time signature. The upper staff has a melodic line with a flat (b) appearing in measure 87, and the lower staff continues with a rhythmic accompaniment.

Elena
Helena

Non più! L'e-ro-et-ro-ja-no, il-lu-stri at-le-ti, il vi-gor vo-stro e la de-
Ge-nug, der Held von Tro-ja, ihr wak-ke-ren Män-ner, konn-te ge-nüg-sam eu-re Ge-

Arch.

4

6

9

12

El.
Hel.

strez-za am-mi-ra ne' gin-na-sti-ci stu-di. Ei, che da Nu-mi fù fra
wandt-heit im Sprin-gen und im Feh-ten be-wun-dern. Er, den als Rich-ter in dem

tut-ti pres-cel-to giu-di-ce di bel-tà, sa-rà fra no-i gui-di-ce di va-
Kampf um die Schön-heit Ju-pi-ter einst erwählt, er sei auch heu-te Rich-ter in die-sem

lor. Del vo-stro mer-to dun-que ei de-ci-da, e a suo vo-ler dis-pen-si de'
Spiel. Wer von euch Sie-ger, soll nur er be-stim-men, bei ihm ruht die Ent-schei-dung, die

no-bi-li su-do-ri il pre-mio e la co-ro-na a vin-ci-to-ri.
Tap-fern er be-loh-ne. Wohl-andenn, den Sie-gerschmücke die Lor-beer-kro-ne.

Vengono portate a Paride le corone e da lui distribuite
a' vincitori mentre si canta il coro.

Während des folgenden Chores werden die Lorbeerkränze
Paris überreicht, der sie den Siegern austeilt.

Coro d'Atleti

Chor der Wettkämpfer

Soprano *Lo-dial Nu-menell'ar-co pos-sen-te, Dio di Del-fo, che leg-ge nel*

Alto *Preis dem Gott mit dem mäch-ti-gen Bo-gen, Del-phis wei-se pro-phe-ti-sche*

Tenore *Lo-dial Nu-menell'ar-co pos-sen-te, Dio di Del-fo, che leg-ge nel*

Basso *Preis dem Gott mit dem mäch-ti-gen Bo-gen, Del-phis wei-se pro-phe-ti-sche*

Tutti

fa-to, Dio di Pin-do ar-mo-nio-so e lo- quen-te, co-ro-na-to di rag-gie d'al-

Gott-heit, Wohl-klang ziert dei-ne Spra-che und Weis-heit, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die

fa-to, Dio di Pin-do ar-mo-nio-so e lo- quen-te, co-ro-na-to di rag-gie d'al-

Gott-heit, Wohl-klang ziert dei-ne Spra-che und Weis-heit, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die

19

lor, co-ro-na-to di rag-gie d'al-lor, co-ro-na-to di rag-gie d'al-lor. Che di

Stirn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn. Er, des

lor, co-ro-na-to di rag-gie d'al-lor, co-ro-na-to di rag-gie d'al-lor. Che di

Stirn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn, wei-he-voll schmückt der Lor-beer die Stirn. Er, des

23

lu-ce in-e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su -
all - um - fas - send, all - um -
Lichts un-ver-sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um -
lu-ce in-e - sau - sta sor - gen - te mi - su - ran - do, mi - su -
all - um - fas - send, all - um -
Lichts un-ver-sieg - ba - re Quel - le, all - um - fas - send, all - um -

28

rah - do l'im - men - so sen - tie - re al - la ter - ra, al - le stel - le, al - le sfe - re, da la
fas - send durchdringt er die Sphä - ren, spen - det Le - ben, Be - we - gung und Se - gen den Ge -
ran - do l'im - men - so sen - tie - re al - la ter - ra, al - le stel - le, al - le sfe - re, da la
fas - send durchdringt er die Sphä - ren, spen - det Le - ben, Be - we - gung und Se - gen den Ge -

32

vi - ta, da mo - to e splen - dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da mo - to e splen - dor.
stir - nen, der Er - de, dem All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.
vi - ta, da mo - to e splen - dor, da la vi - ta, da mo - to e splen - dor, da mo - to, da - mo - to e splen - dor.
stir - nen, der Er - de, dem All, den Ge - stir - nen, der Er - de, dem All, der Er - de, den Ster - nen, dem All.

36

(Scendendo Elena e Paride dal trono tutti partono,
rimanendo solamente Elena, Paride ed Amore.)

(Indem Helena und Paris vom Thron herabsteigen, verlassen
alle die Bühne mit Ausnahme von Helena, Paris und Amor.)

Elena
Helena

Per te, Sig-nor, fin dai pri-mi an-ni av-vez-zo al-le dol-ci dell' A-sia
Für dich, o Prinz, der du seit frü-he-ster Ju-gend an die sü-ßen Ge-sän-ge

Archi

El. Hel.
de-li-ca-tear-mo-nie, sar-an le no-stre roz-ze e no-
dei-ner Hei-mat ge-wöhnt, sind uns-re Klän-ge rauh nur und ge-

El. Hel.
io-se, as-pro ed in-gra-to il can-to. Or se te-co di tan-to lu-sin-
räusch-voll, häß-lich, von bar-bà-ri-scher Wild-heit. Laß dar-um-dich er-wei-chen, und er-

El. Hel.
gar-mi poss'io, del-la tua li-ra col-la ma-e-stra ma-no tem-pra le argu-te
füll mei-nen Wunsch: er-greif die Lei-er, rüh-re mit dei-nen Hän-den kunst-voll die to-ten

El. Hel.
cor-de, e al dol-ce suo-no del-le tre-mu-le no-te u-ni-sci an-
Sai-ten, und willst du mehr noch die me-lo-di-schen Tö-ne zie-ren und

3

5

8

11

Paride
Paris

El.
Hel.

co - ra la mo - du - la - ta tua vo - ce ca - no - ra. È mia glo - ria ub - bi -
schmücken, laß dei - ner Stim - me Ge - sang uns ent - zük - ken. Du ent - flammst mich, teu - re

13

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a vocal line for Paride (Paris) and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Italian and German. The piano accompaniment is in bass clef. The system is numbered 13.

(a una guardia che ricevuto l'ordine parte)
(zu einer Wache, die den Befehl ausführt)

Par.

dir - ti. O - là re - ca - te la ce - tra a me! (Que - sto fe - li - ce in -
Für - stin. Wohl - an, so brin - get die Lei - er mir her! (Welch ü - ber - ra - schen - der

15

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features a vocal line for Paride and a piano accompaniment. The lyrics continue from the previous system. The piano accompaniment includes a dynamic marking 'p' (piano). The system is numbered 15.

Par.

con - tro la mia fiam - ma pa - lè - si, mi sve - li a lei.) Re - gi - na, io non a -
Zu - fall, mei - ne glü - hen - de Lie - be ent - hüll ich ihr nun.) O Für - stin, nim - mer be -

19

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features a vocal line for Paride and a piano accompaniment. The lyrics continue. The system is numbered 19.

Par.

spi - ro dell' ar - te al pri - mo o - nor; se av - ves - si il do - no di
gehr ich als Künst - ler den höch - sten Preis; viel - mehr er - streb ich die

21

Detailed description: This block contains the fourth system of the musical score. It features a vocal line for Paride and a piano accompaniment. The lyrics continue. The system is numbered 21.

Amore
Amor

Par.

muo - ve - re gli af - fet - ti pa - go sa - re - i. Va - no il de - sio non
Her - zen zu er - re - gen und zu be - we - gen. Dem könn - te leicht dies

23

Detailed description: This block contains the fifth system of the musical score. It features a vocal line for Paride and a piano accompaniment. The lyrics continue. The system is numbered 23.

1m. *cre - do per chi u - ni - sce all' in - can - to dell' ar - mo - nia quel*
glük - ken, der die Ga - ben ei - nes Künst - lers in sich ver - eint mit

25

Am. *Paride*
Paris
tuo leg - gia - dro as - pet - to, le gra - zie, i vez - zi tuoi. L'au - gu - rio ac - ce - to!
an - mut - vol - lem We - sen, mit Schön - heit, so wie du selbst. Ich nehm dich beim Wort!

27

(Prendendo la cetra dalla guardia che la porta e dandola a Paride)
(Nimmt die Leier der Wache ab und gibt sie Paris)

Amore/Amor *Paride/Paris*
Pren - di! Trop - po mi o - no - ra la tua cu - ra gen - ti - le. (Ah, vo - glia il cie - lo,
Wohl denn! Dank muß ich dir schul - den, da so treu du mir bei - stehst. (Möcht es ge - lin - gen,

30

Par. *che il mio can - to ad - dor - men - ti la ri - tro - sa vir - tù del suo bel*
daß der Zau - ber der Tö - ne zu er - wei - chen ver - mag die sprö - de

33

Elena *Amore*
Helena Amor
co - rei) Sie - di, t'as - col - to. (E ne' tuoi lab - bri è A - mo - re.)
Schö - nei) Nundenn, be - gin - nie! (Dir aus dem Mun - de spricht A - mor.)

35

(Siedono Elena e Paride, Amore rimane in piedi in mezzo ad essi.)

(Helena und Paris nehmen Platz, Amor bleibt in der Mitte zwischen ihnen stehen.)

Moderato

Arpa
Archi

Paride (Con passione ad Elena)
Paris (Leidenschaftlich zu Helena)

Que - - gli oc-chi del - -
Ach - - - die - se Au - - -

Par.
li, que-gli oc - chi bel - li, que-gli oc - chi ne - ri,
gen, ach die - se Au - gen, wie sie er - glü - hen,

3
pizz.

Par.
per - chè se - ve - - ri vol - gi co - sì,
willst du ent - zie - - hen mir die - ses - Glück, -

18

Par. *per - chè se - ve - ri vol - gi co -*
 willst du ent - zie - hen mir die - ses

17

Par. *sì? Ah - che se in quel - li sco - gre ri -*
 Glück? Und.. wenn sie dräu - en, fun - keln und

21

Par. *go - re, si sde - gna A - mo - re che gli ab - bel -*
 rol - len, wird A - mor - grol - len, der sie dir

25

Par. *li, si sde - gna A - mo - re che*
 schuf, wird A - mor - grol - len, der

29

Elena
Helena

Par. *gli ab - - - bel - - - li. (Che a-scol - to! ah, me n'av-)*
sie dir schuf. (Was hör ich! Mich zu be -

33 arco

El. Hel. *vi - di, ma - ma l'au - da - ce, e al pri - mo fa - - vo - re vol mo -*
geh - ren wagt der Ver - meß - ne, und die Ge - le - - gen - heit scheint ihm

35

El. Hel. *men - to a suoi fol - li pen - sie - ri ei s'ab - ban -*
gün - stig, sei - ne tö - rich - ten Trie - be mir zu ent -

37

(a parte ad Amore)
(zu Amor)

El. Hel. *do - na.) Par - la con me?*
hül - len.) Spricht er mit mir?

38

Amore (a parte ad Elena)
Amor (zu Helena)

Paride (come sopra)
Paris (wie oben)

Te - co cre - d'io ra - gio - na. È
Dich meint er wohl, o Für - stin. Nur

40

Par. *sua la lu - ce è sua la*
sei-ne Flam - me, nur sei - ne

41 *pizz.*

Par. *lu - ce che in lor s'ac - cen - de, so - lo ei ne*
Flam - me leuch - tet in ih - nen, nur er ent -

45

Par. *pren - de cu - ra e pen - sier, so - lo ei ne*
facht und lenkt ih - re Glut, nur er ent -

49

Par. *pren - de cu - ra e pen - sier.*
facht und lenkt die Glut.

53

Par. *Ei - la con - du - ce, la - ja sfug - gi - re fis -*
Er - läßt sie wach - sen, er - läßt sie schwin - den, ver -

57

Par. *sar, lan - gui - re, a suo pia - cer,*
 gehn, ver - glim - men, wie's ihm ge - fällt,

61

Par. *fis - sar, lan - gui - re, a suo pia -*
 ver - gehn, ver - glim - men, wie's ihm ge -

65

Elena
Helena

Par. *cer. (Trop - po si - nol - tra e ta - li pre -*
 fällt. (Welch ei - ne Kühn - heit, schon ahn ich, wo -

69

arco

El. *veg - go i sen - si suoi, che non dov - re - i fer -*
 Hel. hin sei - ne Re - de zielt, ich kann nicht blei - ben, das

71

(a parte ad Amore)
(zu Amor)

El. *mar - mi ad as - col - tar - li.) Ma par - la me - co?*
 Hel. Wort muß ich ihm ver - bie - ten.) Spricht er mit mir noch?

72

Amore (a parte ad Elena)

Amor (zu Helena)

Paride (con più passione)

Paris (mit größerer Leidenschaft)

E con chi vuoi che par-li!
Und mit wem sollt er spre-chen!

Vi po - sei
Er schuf die

chia - ri, vi po - sei chia - ri
kla - ren, er schuf die kla - ren,

pizz.

rag - gi tre - man - ti, vez - zi bril - lan - ti
zit - tern - den Strah - len, die fun - kelnd ma - len

del - la bel - tà, vez - zi bril - lan - ti
der Schön - heit Bild, die fun - kelnd ma - len

- ti del - la bel - tà. Vac - ce - sei
- len der Schön - heit Bild. Und es ent -

Par. *ca - ri lu - - mi lan - guen - ti se - gnie - - lo -*
zün - den sehn - - sücht - ge Blik - ke dein heh - - res

92

Par. *quen - ti del - la pie - tà, se - gnie - lo -*
We - sen, o Mit - leid mild, dein heh - res

96

Par. *quen - - - - ti del - - la pie - -*
We - - - - sen, o Mit - - - - leid

100

Elena (s'alza come per partire) Amore
Helena (erhebt sich um wegzugehen) Amor

Par. *tà. Ba - sta co - sì! Se vu - oi si -*
mild. Nun ist's ge - nug! Be - fiehl nur, ich

103

arco

(a parte ad Elena e trattenendola) *Elena*
(zu Helena, sie zurückhaltend) *Helena*

Am. *len - zio gl'im - por - rò: fer - ma! No,*
en - de den Ge - sang: Blei - be! Ich

105

(in atto di partire)
(will gehen)

El.
Iel.

par - to. Non li-ce al mio de-co - ro, far più lun - ga di-mo-ra.
ge - he. Nicht dul-det es die Sit - te, daß ich län - ger ver-wei-le.

36

Paride (s'alza con impeto e la trattiene, e tornano a sedere)
Paris (erhebt sich ungestüm und hält sie zurück, sie setzen sich wieder)

E - le - na, ah! per pie-tà! Sen - ti - mi an - co - ra!
He - le - na, ich fleh dich an! Laß mich nur vol - len - den!

08

f

(con somma passione)
(mit höchster Leidenschaft)

Par.

Chi — guarda al- quan - to,
Wer — ganz ver - sun - ken,

111

Par.

chi guar - da al- quan - to quel dol - ce fuò - co,
wer ganz ver - sun - ken in dei - ne Au - gen,

115

pizz.

Elena
Helena

Par.

tut - to fra po - - co l'a - vrà nel sen. Non
dem dringt ihr Feu - - er bald tief ins Herz. Ge.

119

(s'alza, risoluta)
(erhebt sich entschlossen)

Paride
Paris

Elena
Helena

Amore
Amor

El. Hel.

più! nug!

Mi-se-ro! We-he mir!

ahime! O hilf!

Che fu? Che av-ven-ne? Was ist? Was soll das?

123

f *arco p* *pp* *f* *p*

Paride
Paris

Un' af-fan-no cru-de-le... un' im-prov-vi-so... tur-ba-men-to mo-le-sto...
Mei-ne Kräf-te er-lah-men... mein Herz er-mat-tet... mei-ne Blik-ke verschwin-nen...

128

(sviene)
(wird ohnmächtig)

Elena
Helena

Amore *(parte con fretta)*
Amor *(geht eilig ab)*

Par.

soc-cor-so! Ah! vo-la, E-ra-sto! *(Il tem-po è que-sto.)*
zu Hil-fe! E-rast, schaffe Ret-tung! *(Nun schlingt sich der Kno-ten.)*

132

f *p*

Elena
Helena

Am.

Che fo!... Was tun!...

Che penso!... Wie hel-fen!...

136

p *f* *p*

El. Hel.

Ah quale di sco-no-sciuti af-fet-ti for-za crudel
Welch Zagen, welch seltsam fremdes Ban-gen kommt ü-ber mich,

141

51. *El.*
Hel.
qui mi trat-tie-ne, ap-pe-na... me ri-co-no-sco, ar-ti-co-largliac-
 lähmt mei-ne Schrit-te, mich sel-ber... kenn ich nicht wie-der, ich fin-de kaum die.

46

El.
Hel.
cen-ti non so... non pos-so, a mio di-spet-to in sen
 Spra-che, mein Kopf ver-wirrt sich, und ob ich will o-der nicht,

150

El.
Hel.
na-scersen-to i so-spi-ri... e mi ri-em-pie di la-gri-
 fühl im Her-zen ich Er-bar-men... und schon er-füllt mich mit trä-nen-

154

El.
Hel.
me le ci-glia un' in-u-sa-ta te-ne-rez-za, o pie-tà!
 hei-Ben Au-gen ein frem-des Seh-nen, voll-er Sü-ße, we-he mir!

158

Paride (senza rinvenire) *Elena*
 Paris (ohne zu sich zu kommen) Helena

Bar-ba-ra!... In-gra-ta! Lo-deal cie-lo, ei ri-pi-glia l'u-so de' sen-si.
 Quälst du mich!... Wie grau-sam! Dank den Göt-tern, sei-ne Sin-ne keh-ren ihm wie-der.

ten.
fien. *p*

163

(in atto di partire e si ferma)
(will weggehen, zögert jedoch)

El. Hel.

Io par-ti-rò.
Nun kann ich gehn.

166

El. Hel.

Ma, co-me l'ab-ban-do-no co-sì? No, che sa-reb-be fie-rez-za, ti-ran-
Doch laß ich oh-ne Hilf ihn zurück? Nein, das wär grausam, wär herzlos, unver-

171

El. Hel.

ni-a. Re-stiam! Ma que-sta qua-lun-que sia so-ver-chia cu-ra of-
zeih-lich. So bleib ich! Doch wie ich auch den-ken mag, ist die-se Sor-ge nicht

176

El. Hel.

fen-de la mi gloria, il mio no-me? Eh, an-
schädlich mei-ner Eh-re, mei-nem Na-men? Ja, ich

179

El. Hel.

diam! ma il mon-do a ra-gion poi di-rà, che qui non reg-na
geh! Doch fra-gen wird mit Recht dann die Welt: wo bleibt in Spar-ta

183

(guardando per la scena)
(sich umschauend)

El. Hel. 187

ne u - ma - ni - tà, ne gen - ti - lez - za. O stel - le!
mensch - lich Ge - fühl und gu - te Sit - te? O Göt - ter!

El. Hel. 190

Giungesse al me - no E - ra - sto al suo soc - cor - so... e al mio! Io da me so - la...
Ach, kä - me doch E - rast nur ihmbald zu Hil - fe... und mir! Wo - hin mich wen - den...

El. Hel. 193

che ri - sol - ver non so ... re - star non vo - glio, par - tir non pos - so;
ich bin hilf - los al - lein... ich will nicht blei - ben und kann nicht ge - hen;

El. Hel. 197

ein - tan - to mil - le op - po - sti, pen - sie - ri for - mo e di -
in - zwi - schen. faß ich tau - send Ge - dan - ken... kei - nen kann ich

(guardando dentro la scena)
(sich erneut umschauend)

El. Hel. 201

struggo, e an - co - ra non vie - ne E - ra - sto! Ah for - se
hal - ten, ach kä - me E - rast doch wie - der! Durch - schaut er

El. Hel.

ei sco-per-se e se-con-da le de-bo-lez-ze mie!
 mei - ne Schwäche und versucht gar, zu näh-ren sie durch List?

204

El. Hel.

Ah que-sta guer-ra di dub-bi, di ri-mor-si e di tor-
 Ach die - sen Qua - len an Reu - e und Ver - zweif - lung mach nun ent -

208

(risoluta e sincammina) *Paride (s'alza con impeto, la ferma e se le inginocchia avanti)*
 (wendet sich entschieden zum gehen) Paris (erhebt sich ungestüm, hält sie zurück und kniet vor ihr nieder)

El. Hel.

men - ti si fi - nis-ca u-na vol-ta! Ah fer-ma!... Ah sen-ti!
 schlos-sen und so-gleich ich ein En-de! Ach blei-be...ach, hör mich!

210

Andante

Par.

Fin-ge-re più non so, ve - di, lan-guis-co e mo-ro, t'a-mo, ma
 Län-ger er - trag ich's nicht, sieh mich, ich schmachte, ich sterbe, dich bet ich

213

Par.

no, t'a-do-ro, scòl - si dal patrio li - do scòr-si sul ma-re in-
 an, sei gnä-dig! Trotz Sturm und Meeres - wo - gen, kam ich von fern ge -

219

Par.

fi - do, ven - ni, i - dol mio, per te, — ven - ni,
zo - gen nur zu dir, meinteures Lieb, — nur zu

225

Elena
Helena

(Do-ve io mi
(Nun bin ich

Par.

i - dol mio, per te.
dir, mein teu-res Lieb.

230

El.
Hel.

sia, non so! Un tanto ar-dir mè nuo-vo, gli sde-gni miei non
ganz verwirrt! Solch un-er-hört Ge-bah-ren! Doch wie sollt ich ihm

235

El.
Hel.

tro-vo, So-lo è stu-po-rein me.)
zür-nen? Stau-nen nur er-greift mein Herz.)

242

(Dopo averlo guardato)
(Nach dem sie ihn betrachtet hat.)

El. Hel. *Sor-gi!* Hör mich! *(Che dis-si?)* (Was sag ich?)

Par. *Paride* Paris *(s'alza)* (erhebt sich)

Ma par-la, oh pe - - - na! *Al-*
O sprichnur, Er - bar - - - men! *Er.*

249 *mf* *p*

El. Hel. *Sen-ti,* Hör mich,

Par. *men* ri - spon - di, ri - spon - - - di!
hör mein Fle - hen, gib Ant - - - wort!

255

El. Hel. *(ah par-lar vor-re-i,* ma ti - mo - ro - sa e
(ger-ne wollt ich spre-chen, doch Furcht al - lein lähmt die

Par. *Lo so,* ta-*cer* dov - re - i, ma il mio ri - spet-to af-
Ich weiß, ich müß - te schwei-gen, doch Lieb läßt sich nicht

260

El.
Hel.

stu - pi - da mi ren - de il mio ros - sor!)
Glie - der mir, und Stau - nen ver - schließt den Mund.)

Par.

fre - na e vuol che par - li a - mor, che par - - li a - mor.
zwin - gen, gibt ih - re Sehn - sucht, gibt ih - re Sehn - - sucht kund.

65

mf

El.
Hel.

(Mi per-do.)
(Ich be-be.)

Par.

Ah, per - chè as - con - di que - gli oc - chi
Ach, war - um ver - suchst du, die Au - gen

269

p

Par.

ag - li oc - chi mi - - ei? Guar - da - mi, guar - da -
mir zu ver - ber - - gen? Sieh mich an! Sieh mich

275

El.
Hel.

(In qual ci - men - to so - no, se più l'as - col - to!)
(Wel - che Ge - fahr droht mir, wenn ich län - ger blei - bel)

Par.

mi!
an!

Mi leg - ge - rai nel
O lies in mei - nen

280

Par.

vol - to il bar - ba - ro tor - men - - to che mi scon - vol - ge il
Zü - gen, wie mich die Lieb ge - quä - - let, wie sie durch - wühlt mein

285

Par.

cor, — il bar - ba - ro tor - men - to, che mi scon - vol - - -
Herz, — wie mich die Lieb ge - quä - let, wie sie durch - wühlt

289

El.
Hel.

Elena (con maestà)
Helena (mit Würde)

(Ar - dir!) Da me che vuo - i?
(Nur Mut!) Sprich, was be - gehrst du?

Par.

ge il cor!
mein Herz!

294

71.
El.
iel.

Che te-me-ra - rio as - pet - ti? Ta - ci, non vo-glio af-fet - ti;
Willst du Ver-weg - ner mich zwin-gen? Nie soll es dir ge - lin-gen!

01

fp Cor.

El.
iel.

par-ti, pre - ten - di in - va - no ch'a un fin - to a - mo - re o in - sa - no tut - ti i tri - on - fi
Flie - he, du kannst nicht hof - fen, daß A - mormich ge - trof - fen, ich wah - re mei - ne

05

fp *fp* *fp*

El.
Hel.

su - oi, ce - da la mia vir - tù! Paride
Eh - re, nie sollst du schwach mich sehn! Paris Ver -

Par.

E il mio do - lo - re?
Und mei - ne Schmer - zen?

108

f *p* *pp* *f*

El.
Hel.

va - no! M'ir - ri - ta! La mia pre - sen - za e -
giß sie! Ver - acht ich! Aus mei - ner Näh ent -

Par.

E il pian - to mi - o? Guar - da - mi!
Und mei - ne Trä - nen? Sieh mich an!

313

p *f* *p* *f*

El.
Hel.

vi-ta, non mi par-lar mai più, non mi par-lar mai più!
wei-che, das Wort ver-biet ich dir, das Wort ver-biet ich dir!

Par.

Ve - - di lan-gui - sco e
Sieh mich, ich schmacht, ich

318

p

El.
Hel.

(Mi per-do!) *Ta - ci, par-ti! Pre-ten - di in-*
(Ich be-be!) *Schwei - ge, flie-he! Du kannst nicht*

Par.

mo - ro, ve - di lan-guis - co e mo - 'ro;
ster - be, sieh mich, ich schmacht, ich ster - be,

323

f *p*

El.
Hel.

va - no ch'a un fin-to a-mo-re in-sa - no tut-ti i tri-on - fi su - oi
hof - fen, daß A - mor mich ge - trof - fen, ich wah-re mei-ne Eh - re,

Par.

t'a - mo, t'a - do - ro, t'a - do - ro.
für dich nur leb ich und sterb ich.

327

fp *fp* *f*

El. Hel. *ce-da la mia vir-tù!*
nie sollst du schwach mich sehn!

È va-no!
Ver-giß sie!

Mir-
Ver-

Par. *E il mio do-lo-re?*
Und mei - ne Schmerzen?

E il pian-to mi-o?
Und mei - ne Trä-nen?

30 *p* *pp* *f* *p* *f*

El. Hel. *ri-ta!*
achtich! *tr*

La mia pre-sen-za e-vi-ta, non mi par-lar mai più, la mia pre-
Aus mei-ner Näh ent - wei-che, das Wort ver-biet ich dir, aus mei-ner

Par. *Guar-da mi!*
Sieh mich an!

337 *p* *f*

El. Hel. *sen-za e-vi-ta, non mi par-lar ma più, non mi par-lar mai più.*
Näh ent-wei-che, das Wort ver-biet ich dir, das Wort ver-biet ich dir.

(*Con sdegno e parte.*)
(Geht zornig ab.)

342

347

Adagio

Paride

Paris

352

Mi fug-ge spie-ta-ta, mi
So willst du ent-flie-hen mit

Par.

358

sdé-gna ti-ran-na! E Ve-ne-re in-gra-ta m'in-gan-na co-si, — m'in-
grol-len-dem Her-zen! Kann Ve-nus mir ent-zie-hen, was einst sie ver-sprach, — was

Par.

Tempo primo

364

gan-na co-si! Mi so-lo ri-sto-ro è a-des-so la mor-te,
einst-sie ver-sprach! Mein ein-zi-ger Trost ist nun Tod und Ver-der-ben,

Par.

368

è a-des-so la mor-te, se il ciel, se la
ist Tod und Ver-der-ben, da Him-mel und

Par.

372

sor-te, se A-mor mi tra-di! Mi fug-ge spie-ta-ta, mi
Er-de mich grau-sam ver-riet! So willst du ent-flie-hen mit

ar. *sde - gna ti - ran - na! E Ve - ne - re in - gra - ta m'in -*
grol - len - dem Her - zen! Kann Ve - nus mir ent - zie - hen, was

76

ar. *gan - na co - sì, — m'in - gan - na co - sì! Mio so - lo ri -*
einst sie ver - sprach, — was einst sie ver - sprach! Mein ein - zi - ger

80

ar. *sto - ro è a - des - so la mor - te, è a - des - so la mor - te, se il*
Trost ist nun Tod und Ver - der - ben, ist Tod und Ver - der - ben, da

85

Par. *ciel, se la sor - te, se A - mor mi tra - di, se il ciel, se la sor - te, se A - mor mi tra -*
Him - mel und Er - de mich grau - sam ver - riet, da Him - mel und Er - de mich grau - sam ver -

90

Par. *dì, mio so - lo ri - sto - ro è a - des - so la mor - te, se il ciel, — se la*
riet, mein ein - zi - ger Trost ist nun Tod und Ver - der - ben, da Him - mel und

94

Par.

sor-te, se A-mor mi tra-dì, se A-mor mi tra-dì, se A-mor mi tra-dì.
 Er - de mich grau-sam ver-riet, mich grau-sam ver-riet, mich grau-sam ver-riet.

398

402

406

Con numeroso accompagnamento spettatori spartani e trojani tornano gli atleti di coloro compagni vincitori coronati d'ulivo e con allegro ballo ne festeggiavano il trionfo.

Unter zahlreicher Begleitung spartanischer und trojanischer Zuschauer kehren die Wettkämpfer mit den lorbeergeschmückten Siegern zurück und feiern durch muntere Tänze deren Triumph.

Maestoso

Tutti senza Cor. I, II

5

0

First system of musical notation, measures 0-13. The score is written for piano in 3/4 time. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with quarter notes.

14

Second system of musical notation, measures 14-27. The piano accompaniment continues with intricate textures in both hands, maintaining the 3/4 time signature.

Chaconne

Tutti

Third system of musical notation, measures 28-41. The tempo is marked *Tutti*. The time signature changes to 3/4. The piano accompaniment is more active, with the right hand playing a series of chords and moving lines.

7

Fourth system of musical notation, measures 42-55. The piano accompaniment continues with complex textures. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady bass line.

12

Fifth system of musical notation, measures 56-69. The piano accompaniment continues. A *p* (piano) dynamic marking is present in the right hand. The texture remains dense and rhythmic.

17

Ob. I, II

Sixth system of musical notation, measures 70-83. The piano accompaniment continues. The woodwinds, specifically the Oboes I and II, enter with a melodic line in the right hand. A *p* dynamic marking is also present.

3

System 3: Treble clef with a dotted quarter note, followed by eighth-note patterns. Bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a steady eighth-note accompaniment.

57

System 57: Treble clef with eighth-note patterns and a dynamic marking of *f*. Bass clef with eighth-note accompaniment.

58

System 58: Treble clef with chords and eighth-note patterns, dynamic markings of *p* and *f*. Bass clef with eighth-note accompaniment.

70

System 70: Treble clef with complex chordal textures and eighth-note patterns, dynamic marking of *p*. Bass clef with eighth-note accompaniment.

76

System 76: Treble clef with eighth-note patterns and chords, dynamic markings of *f* and *p*. Bass clef with eighth-note accompaniment.

82

System 82: Treble clef with eighth-note patterns and chords, dynamic marking of *f*. Bass clef with eighth-note accompaniment.

87

Musical score for measures 87-90. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes. The lower staff is in bass clef and contains a simpler accompaniment with quarter and eighth notes.

91

Musical score for measures 91-94. The system consists of two staves. The upper staff continues the complex melody from the previous system. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment. There are some markings like 'p' and '7' in the upper staff.

95

Musical score for measures 95-98. The system consists of two staves. The upper staff continues the complex melody. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. There are some markings like 'p' and '7' in the upper staff.

100

Musical score for measures 100-103. The system consists of two staves. The upper staff continues the complex melody. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. There are some markings like 'p' and '7' in the upper staff.

107

Musical score for measures 107-110. The system consists of two staves. The upper staff continues the complex melody. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. There are some markings like 'p' and '7' in the upper staff.

Gavotte

114

Musical score for measures 114-117, titled 'Gavotte'. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a simple accompaniment with quarter notes.

119

Musical score for measures 119-123. The piece is in G major (one sharp). The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand provides a simple bass line with quarter notes and rests.

124

Musical score for measures 124-128. The right hand continues with a similar rhythmic pattern, incorporating some slurs. The left hand remains simple with quarter notes and rests.

129

Musical score for measures 129-133. The key signature changes to G minor (two flats) starting at measure 129. The right hand has a more melodic line with slurs. The left hand includes a *p* (piano) dynamic marking and a *pizz.* (pizzicato) instruction in measure 131.

134

Musical score for measures 134-138. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a simple bass line. The system concludes with two first endings, labeled '1.' and '2.', which lead to different subsequent sections.

139

Musical score for measures 139-142. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a simple bass line. The system concludes with a first ending labeled '1.' leading to the next system.

143

Musical score for measures 143-147. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a simple bass line. The system concludes with two first endings, labeled '1.' and '2.', which lead to different subsequent sections.

147

f

arco

152

157

162

tr

167

172

f

p

178

Detailed description: This page of a musical score contains seven systems of piano music, numbered 147 through 178. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first system (147) begins with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction 'arco'. The second system (152) continues the melodic and harmonic development. The third system (157) shows a change in the bass line. The fourth system (162) features several trills (*tr*) in the right hand. The fifth system (167) also contains trills and more complex rhythmic patterns. The sixth system (172) includes a forte (*f*) dynamic in the bass and a piano (*p*) dynamic in the right hand. The seventh system (178) concludes the page with a final melodic flourish.

14

Musical score system 14, measures 14-17. Treble clef, bass clef. Includes a fermata over measure 15 and a dynamic marking of *f* in measure 15.

38

Musical score system 38, measures 38-41. Treble clef, bass clef.

32

Musical score system 32, measures 32-37. Treble clef, bass clef. Includes a dynamic marking of *p* in measure 35.

38

Musical score system 38, measures 38-41. Treble clef, bass clef.

33

Musical score system 33, measures 33-36. Treble clef, bass clef. Includes a dynamic marking of *f* in measure 35.

37

Musical score system 37, measures 37-40. Treble clef, bass clef.

11

Ob. I, II

Musical score system 11, measures 11-14. Treble clef, bass clef. Includes a dynamic marking of *f* in measure 11 and sixteenth-note figures in the bass line.

214

Musical score for measures 214-216. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth notes and some slurs. The bass staff provides a simpler accompaniment with quarter and eighth notes. There are dynamic markings like *mf* and *f* above the treble staff.

217

Musical score for measures 217-219. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff continues with a fast, intricate melodic line. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings like *mf* and *f* are present.

220

Musical score for measures 220-222. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff has a melodic line with some slurs and dynamic markings. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings like *f* and *mf* are present.

223

Musical score for measures 223-225. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff features a fast, flowing melodic line. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings like *mf* and *f* are present.

226

Musical score for measures 226-228. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff has a melodic line with some slurs and dynamic markings. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings like *f* and *mf* are present.

229

Musical score for measures 229-231. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff has a melodic line with some slurs and dynamic markings. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings like *f* and *mf* are present.

232

Musical score for measures 232-234. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff has a melodic line with some slurs and dynamic markings. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings like *f* and *mf* are present.

Atto quarto

Vierter Akt

Scena prima

Erste Szene

Gabinetti con tavola per scrivere. Elena con una tavoletta in mano piegata a forma di lettera.

Gemach der Königin mit einem Schreibtisch. Helena mit einem in Form eines Briefes gefalteten Pergamenttäfelchen in der Hand.

Elena
Helena

Te-me-ra-rio! E non ba-sta il ri-go-re, il ri-fiu-to
Der Ver-weg-ne! So ver-mö-gen mei-ne Stren-ge, mei-ne Käl-te

Archi

El.
Hel.

a raf-fre-nar gl'im-pe-ti suoi! Non pa-go di pa-le-
den kek-ken Sinn nicht zu zer-streun! Er wag-te, sich zu er-

3

El.
Hel.

sar-si in u-no scrit-to ag-giun-ge piû gra-vi of-fe-se all' o-nor
klä-ren, nun gibt dies Schrei-ben mir Kun-de, wie mei-ne Eh-re er frech be-

5

El.
Hel.

(legge)
(liest)

mio!
droht!

„Mi gui-da Ve-ne-re al grandi-se-gno... a me pro-mes-sa in pre-mio
„Ve-nus ge-lei-tet mich bei meinen Plä-nen,...und sie versprach mir dein Herz und

7

El. Hel.

sei... re-gno, vir-tù, te-so-ri po-spo-sia te... l'A-sia l'a-
Hand... Herr-schaft und Ruhm und Schät-ze sind dir be-stimmt... A-sien ver-

10

El. Hel.

spet-ta... è que-sto po-ve-ro li-do, or-ri-do suo-lo
langt dich... denn die-ser ärm-li-che Land-strich mit sei-nen Klüf-ten

13

El. Hel.

in-de-gno del-le bel-lez-ze tue... Fre-mo di sde-gno!
ist sol-scher Schön-heit ge-wiß nicht wert... Zorn ü-ber-mannt mich!

15

El. Hel.

Eh, va-dain-fran-ta a ter-ra la ce--ra in-
Ha, dies ent-eh-ren-de Schrei-ben ver-nicht ich auf der

18

(in atto di gettar la lettera, poi si trattiene)
(im Begriff, den Brief weg zu werfen, hält jedoch inne.)

El. Hel.

fa-me, e si-a sua ri-spo-sta il dis-prez-zo... E non po-
Stel-le, als Ant-wort di- dem Fre-chen nur Ver-ach-tung... Doch könn't mein

21

El.
Hel.

treb - be in - ter - pre - tar l'au - da - ce a sua fa - vor la mia pru -
Schwei - gen gar leicht oh - ne mein Wol - len zu sei - nen Gun - sten er sich

24

El.
Hel.

den - za! Ah, quando giunge a scherni - re un mio di - vie - to e - spres - so, po - ca
deu - ten! O Göt - ter, wird er mit Spott nur meinem Ver - stummen be - geg - nen, dann wär

26

El.
Hel.

pe - na è il si - len - zio a tan - to ec - ces - so!
Schwei - gen zu we - nig für den Ver - weg - nen!

(legge)
(liest)

„Non con - trasar col
„Be - kämp - fe nicht das

29

El.
Hel.

fa - to, non op - por - ti a - gli Dei... pron - te nel por - to
Schick - sal, mit den Göt - tern strei - te nicht... drau - ßen am Stran - de

32

El.
Hel.

son le mie na - vi, o me - co al - la patria ver - rai, o qui se - pol - to
liegt mei - ne Flot - te, komm mit mir, mei - ne Hei - mat sei dein, sonst muß ich ster - ben,

34

El. Hel.
 e - su - le io re - ste - rò. Co - sì ri - sol - vo... l'im - po - ne A - mor! No,
 hoffnungs - los, in Gram und Not. So will es A - mor und das Ge - schick! Nein,

37

El. Hel.
 più ta - cer non gio - va! Trop - po e - stre - mo è il pe - ri - glio, a lui ri -
 Schwei - gen bräch - te Un - heil! Die Ge - fahr läßt mich be - ben, mein Stolz ge -

39

El. Hel.
 spon - da l'ol - tra - ggia - ta mia glo - ria e lo con - fon - da!
 heut es, daß ich kühn ihm ent - geg - ne und ihn be - schä - me!

(siede ad un tavolino e scrive)
 (setzt sich an den Tisch und schreibt)

41

El. Hel.
 „I - gno - to qui giun - ge - sti, o - spi - te ac - col - to, se - dut -
 Du kamst zu uns als Fremd - ling, dich emp - fing nur Freund - schaft, und nun

45

El. Hel.
 tor ti di - chia - ri. All' o - nor mi - o pre - pa - ri in - si - die, e ar -
 störst du den Frie - den, willst mei - ne Eh - re schänd - lich be - schimp - fen und

47

El. Hel.
49

di - sci de - gli uo - mi - ni e de' Nu - mi vi - li - pen - der le leg - gi
wagst es, was teu - er ist und ge - hei - ligt bei den Göt - tern und Men - schen,

El. Hel.
51

ed i co - stu - mi! Ve - ne - re a te pro - mes - se le noz - ze
frech zu ent - wei - hen! Zu - ge - sagt hät - te die Göt - tin dir mei - ne

El. Hel.
53

mie! Si ve - ra - men - te il cie - lo pren - de cu - ra de' tuo - i
Hand! Ach, hat der Him - mel wirk - lich kei - ne an - de - re Sor - ge,

El. Hel.
55

a - mo - ro - si de - li - ri! Io la mia ma - no ad un al - tro im - pe -
als dein Schmachten zu stil - len! Ich bin seit lan - gem ei - nem an - dern ver -

El. Hel.
57

gnai: cam - biar non vo - glio, sde - gno gli af - fet - ti tuoi non pos - so a -
lobt: ihm halt ich Treu - e, zür - nend ge - denk ich dein, ich muß dich

El. Hel.

mar-ti, lo ten-ti in-van, cer-ca al-tri a-mo-ri e par-ti! O -
 mei-den, du hoffst um-sonst, lie-ben magst du and-re, leb-wohl denn! E -

59

(chiude la lettera)
 (verschließt den Brief)

El. Hel.

la! Dis-si ab-ba - stan-za, in - ten - der - mi do - vrà.
 rast! Das wird ge - nü - gen, er wird mich wohl ver - stehn.

62

Scena seconda

Amore ed Elena, indi Paride

Zweite Szene

Amor und Helena, später Paris

Amore Amor Elena (gli dà la lettera)
 Hel. Helena (gibt ihm den Brief)

Ven-go, o Re - gi - na, a' cen-ni tuoi. Pren-di, e di Pria-mo al fi - glio
 Her-rin, ich er - schei-ne auf dein Ge-heiß. Ei - le, und be-stell die-ses Schrei-ben,

Archi

El. Hel. Amore Elena Amore
 Amor Helena Amor

re-ca que-sto mio scrit-to. Io? Sì! Ma tan-to in-ol-trar-mi non
 ü-ber-gib es dem Fremdling. Ich? Ja! Ver - zeih mir, das Ver-trau-en der

3

Elena *Amore*
Helena Amor

Am. *bra-mo ne' se-gre-ti de' re. Per-che? Po-tre-i for-sein-de-gna mer-ce-de*
Gro-Ben ist ein frag-wür-dig Ding. Wes-halb? Leicht könnt ich ei-nes Ta-ges emp-fan-gen

6

Elena *Amore (stav-)*
Helena Amor (be-)

Am. *ri-trar-ne un di! Me-co il tuo dub-bio è in-giu-sto, e-se-gui-sci! (Op-por-*
nur Un-dank zum Lohn! Mir kannst du wahr-lich ver-trau-en, nimm und ei-le! (Ganz vor-

9

vede che sopravviene Paride) *Paride*
merkt Paris, der naht) Paris

Am. *tu-no s'a-van-za il Pren-ce!) (Ah, do-ve scon-si-*
treff-lich! da naht sich schon Pa-ris!) (Ach, weh mir, wo-hin

12

Amore (finge voler partire) *Elena* *Amore (finge)*
Amor (er will zum Schein abgehen) Helena Amor (er ver-

Par. *glia-to m'in-ol-tro!) Il tuo co-man-do ad-em-pi-rò. Và. Ma... lui*
treibt mich die Lie-be!) Was du be-foh-len, will ich voll ziehn. Geh. Doch... er

14

vedere allora Paride) *Elena* *Paride*
stellt sich, als ob nun Paris bemerkt) Helena Paris

Am. *stes-so... ap-pun-to. (O Dei!) (Lul-ti-mo sfør-zo d'un di-spe-ra-to a-*
sel-ber... er-scheint hier. (O Gott!) (Göt-ter, be-schützt mich, gebt mei-ner glühn-den

17

Par. *tar - mi mil - le col - pe in me fi - gu - ra, r'èo mi fin - gee men - ti -*
quä - len, zweifelt sie an mei - ner Treu - e, wirft mir vor, was nie ich

10

Am. *Amore*
Amor

Par. *(Va - ne - so - noe l'ar - tie l'ar - mi, in cui fi - dae s'as - si - cu - ra*
(Ganz ver - geb - lich sie sich sträuben, al - les wird un - wirk - sam blei - ben,

14

tor.)
tat.)

Am. *con - tro il cie - lo e con - tro Amor.* *Va - ne so - noe l'ar - tie*
A - - mor nur weiß hier noch Rat. *Ganz ver - geb - lich sie sich*

El. *Elena*
Helena

Par. *(Ah, lo veg - go, ad in - gan - nar - mi*
(Ach, was seh ich, zu um - gar - nen

17

(Ah, che leg - go, a tor - men -
(Ach, was seh ich, um mich zu

Am. *l'ar - mi, in cui fi - da e s'as - si - cu - ra con - tro il*
sträu - ben, al - les wird un - wirk - sam blei - ben, A - mor

El. Hel. *lu - sin - ghier co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è tra - di -*
sinnt der Schmeichlern nun aufs neu - e, doch im Her - zen lebt Ver -

Par. *tar - mi mil - le col - pe in me fi - gu - ra, reo mi*
quä - len will sie zwei - feln an mei - ner Treu - e, wirft mir

20

Am. *cie - lo e con - tro A - mor. Va - ne*
nur weiß hier noch Rat. Ganz ver -

El. Hel. *tor, è tra - di - tor. Ah, lo veg - go,*
rat, dort lebt Ver - rat. Ach, was seh ich,

Par. *fin - ge e men - ti - tor. Ah, che leg - go,*
vor, was nie ich tat. Ach, was les ich,

23

Am. *so - no e l'ar - mi con - tro il cie - lo, con - tro il*
geb - lich bei - de sich sträu - ben, A - mor nur, ja A - mor

El. Hel. *ad ingan - nar - mi co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è*
mich zu um - gar - nen sinnt er aufs neu - e, doch im Her - zen

Par. *mil - le col - pe in me fi - gu - ra, reo mi fin - ge,*
sie will zwei - feln an mei - ner Treu - e, wirft mir vor, was

26

Am. *cie - lo e con - tro A - mor, e con - tro A - mor!*
 nur, ja A - mor nur weiß hier noch Rat!

El. Hel. *in - fe - de - le, è tra - di - tor, ad in - gan -*
 lebt Verrat, dort lebt Ver - rat, mich zu um -

Par. *reo mi fin - ge e men - ti - tor! mil - le*
 nie ichtat, was nie ich tat, sie will

29

Am. *Va - ne so - no e l'ar - tie l'ar - mi con - tro il*
 Ganz ver - geb - lich bei - de sich sträu - ben, A - mor

El. Hel. *nar - mi co - stui con - giu - ra, è in - fe - de - le, è tra - di -*
 gar - nen sinnt er aufs neu - e, doch im Her - zen lebt Ver -

Par. *col - pe in me fi - gu - ra, reo mi fin - ge e men - ti -*
 zwei - feln an mei - ner Treu - e, wirft mir vor was nie ich

32

Am. *cie - - - lo e con - tro A - mor.)*
 nur weiß hier noch Rat.)

El. Hel. *tor, è tra - di - tor.)*
 rat, dort lebt Ver - rat.)

Par. *tor, e men - ti - tor.)*
 tat, was nie ich tat.)

35

(parte)
(ab)

39

Andante spiritoso

Elena - Helena

Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che mia fa - tal, —
 Ach, schon drohn mir bit - te - re Schmer - zen, Ah - nung nagt mir tief, —

Paride - Paris

Non lon - ta - na es - ser già par - mi qual - che mia fa - tal, —
 Ach, schon drohn mir bit - te - re Schmer - zen, Ah - nung nagt mir tief, —

Andante spiritoso

Archi

El. Hel.

— fa - tal scia - gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, n'è pre -
 — mir tief im Her - - zen, und be - wölkt ist mein Ge - müt, und be -

Par.

— fa - tal scia - gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, n'è pre -
 — mir tief im Her - - zen, und be - wölkt ist mein Ge - müt, und be -

5

El. Hel.

sa - goil me - sto, il me - sto cor. — Non lon -
 wölkt, be - wölkt ist mein — Ge - müt. — Ach, schon

Par.

sa - goil me - sto, il me - sto cor. — Non lon -
 wölkt, be - wölkt ist mein — Ge - müt. — Ach, schon

10

El.
Hel.

ta - na es-ser già par - mi qual-che mia fa - tal - scia - gu - ra, fa - tal - scia -
drohn mir bit - te - re Schmerzen, Ah-nung nagt mir tief im Her-zen, mir tief im

Par.

ta - na es-ser già par - mi qual-che mia fa - tal - scia - gu - ra, fa - tal - scia -
drohn mir bit - te - re Schmerzen, Ah-nung nagt mir tief im Her-zen, mir tief im

16

El.
Hel.

gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, il
Her - - zen, und be-wölkt ist mein Ge - müt, ist

Par.

gu - - ra, n'è pre - sa - goil me - sto cor, il
Her - - zen, und be wölkt ist mein Ge - müt, ist

20

El.
Hel.

me - sto cor, — n'è pre - sa - goil me - sto
mein — Ge - müt, — und be - wölkt — ist mein — Ge -

Par.

me - sto cor, — n'è pre - sa - goil me - sto
mein — Ge - müt, — und be - wölkt — ist mein — Ge -

25

El.
Hel.

cor, - n'è pre - sa - - goil me - - sto cor.
müt, - und be - wölkt - ist mein - Ge - müt. *(Dopo breve pausa e con impeto)*
(Nach einer kurzen Pause mit Nachdruck)

Par.

cor, - n'è pre - sa - - goil me - - sto cor.
müt, - und be - wölkt - ist mein - Ge - müt.

31

f

Scena terza

Elena, Paride

Dritte Szene

Helena, Paris

Paride
Paris

Si, spie - ta - ta s'ac - cen - de già ful - mi - ne per me, sor - te fu - ne - sta
Weh, schon zuk - ken die Blit - ze ver - nich - tend ü - ber mir, grau - sa - me Schlä - ge

Archi

Par.

mi - nac - cia i gior - ni miei, n'è tua la col - pa, pom - pa ne
be - dro - hen mein gan - zes Sein, und dir al - lei - ne, dir dank ich

4

Par. *fai!* Tut - ta comprendo a - des - so le bar - ba - rie di que - sta in - os - pi - ta con -
das! Jetzt kann ich erst ver - ste - hen die bar - ba - ri - schen Sit - ten, die hier im Lan - de

7

Par. *tra - da, che t'e - du - cò, do - ve na - sce - sti.* E van - ti d'es - ser
herrschen, das dich er - zog, wo du ge - bo - ren. Und du willst ei - ne

10

Par. *fi - glia di Gio - ve!* Ah, quan - do un Nu - me un' a - ni - ma for -
Toch - ter des Zeussein! Ha, wann er - schu - fen die Göt - ter je ein

13

Par. *mò d'a - mor ne - mi - ca, ti - ran - na di pie - tà, che il più sin -*
Herz, das kei - ne Lie - be, kein Mit - leid in sich birgt, das die Ge -

16

Par. *ce - ro, il più te - ne - ro a - man - te sde - gna, in - sul - ta, ri - cu - sa,*
füh - le ei - ner zärt - li - chen Sehn - sucht höh - nend ver - ab - scheut, ver - ach - tet,

18

Elena
Helena

Par. 

ò - dia, a - bor - re, vuol mor - to! (*E an - cor m'ac - cu - sa!*)
lä - stert und la - chend ver - nich - tet! (*Wie er mich an - klagt!*)

21

Paride
Paride



Che tar - di! A che so - splen - di le fu - rie tue? Di san - gue hai
Du zö - gerst! Willst du mich mar - tern mit dei - nem Haß? Nur Blut willst du

23

Par. 

sé - te? *Ap - pa - ga il fe - ro - ce de - sio!*
trin - ken? So stil - le dei - nen tie - ri - schen Durst!

25

(*snuda un pugnale e vuol darlo ad Elena*)
(zieht einen Dolch heraus und will ihn Helena geben)

Par. 

Pren - di, tra - fig - gi, suc - na - mi! A chi lan - guen - do vi - ve in - fe -
Nimm hin, tritt si - cher, tö - te mich! Wer un - ter Stöh - nen fri - stet sein

28

Elena
Helena

Par. 

li - ce è sos - pi - ra - to ac - qui - sto il ter - mi - ne de' ma - li. (Ah, non re -
Le - ben, der fin - det nur im To - de das En - de sei - ner Qua - len. (*Kaum noch er -*

31

Paride
Paris

El. Hel.
si - sto!) Ma, che bra-mi da me? Vo-glio il tuo co-re, la tua
trag ichs!) Sprich, was willst du von mir? Nur dei - ne Lie-be, dei - ne

34 *p* *f*

Elena
Helena

Par.
man, le tue noz - ze! A un al - tro, il sa - i, pro - mes - sa io son.
Hand, dei - ne Schön - heit! Ein an - drer, du weißt es, be - sitzt mei - ne Hand.

37 *p*

Paride *Elena*
Paris Helena

Paride
L'a - mi? Ri - spet - to in lu - i il con - si - glio, il co -
Liebst du ihn? In ihm muß ich ach - ten mei - nes Va - ters Wunsch und

40

El. Hel.
man - do del ge - ni - tor. L'a - mar - lo, se mia scel - ta non
Nei - gung und sein Ge - bot. Ihn lie - ben, war's auch nicht mei - ne

42

Paride
Paris

El. Hel.
fu, già mi si ren - de vir - tù, do - ver, ne - ces - si - tà. Non t'a - ma al par di
Wahl, ge - beut die Tugend, die Pflicht, das Wohl un - se - res .Volks. Doch liebt er dich nicht wie

44

Par. *me! Chi gre-co nac-que, av - vez - zo nel-la du - ra dell' ar - mi*
ich! Da er 'ein Grie-che, ent - flammt ihn nur der Krieg und des Kamp-fes

47

Par. *bar - ba - ra scuo - la, il prè-gio o non cu - ra o non*
, grau - sa - me Schu - le, die Rei - ze dei - ner Schön - heit ü - ber -

49

Elena Paride
Helena Paris

Par. *ve - de del - le bel - lez - ze tue. Giu - rai. Son va - ni, se non li det - ta il*
sieht er, las - sen ihn un - be - wegt. Ich schwur. Ver - ge - bens sind bei den Frau - en die

51

Elena
Helena

Par. *co - re del - le don - zel - le i giu - ra - men - ti. Of - fe - sa la Gre - cia chè di -*
Schwü - re, wenn aus dem Her - zen sie nicht ent - sprin - gen. Was sag - ten die Grie - chen wohl da -

54

Paride
Paris

El. Hel. *rà? Di - rà che se - i sag - gia ein - co - stan - te.*
zu? Als klug und wei - se wirst du ih - nen gel - ten.

57

Ar.
 Ah, sa la Gre-cia an-co-ra, che van di ra-do in-sie-me la bel-
 Grie-chen-land wird es wohl wis-sen, daß sel-ten sitt-li-che Stren-ge mit der

59

Par.
 lez-za e il ri-gor. N'ab-bia un e-sem-pio il-lu-stre in me! Quel
 Schön-heit sich ge-paart! So geh ich in Zu-kunft als Bei-spiel vor-an! Die

Elena
 Helena

Paride
 Paris

61

Par.
 van-to non ot-ten-ne la ma-dre; al-la sua glo-ria è rim-
 Mut-ter kann sich des-sen nicht rüh-men, an sie zu den-ken muß be-

64

Par.
 pro-ver-o è of-fe-sa del-la fi-glia il pen-sier. Scu-sa la
 lei-di-gen und krän-ken ih-rer Toch-ter stol-zen Sinn. Ach, mei-ne

Elena
 Helena

66

El.
 Hel.
 ma-dre la sua sem-pli-ci-tà, l'ac-cor-toin-gan-no del mag-
 Mut-ter be-saß ein rei-nes Herz, nur List und Klug-heit des all-

68

Et.
Hel.

gior degli Dei, che la sor-pre-se, che la tra-dì col-le men-ti-te piu-me.
mäch-ti-gen Zeus, der im ge-hei-men sie einst ver-führt, ha-ben sie ü-ber-wäl-tigt.

70

Et.
Hel.

Non ha la fi-gla in sua dis-col-pa un Nu-me. Si: l'a-
Doch mein Ver-schul-den wür-de kein Gott mir ver-rin-gern. Doch, das

Paride
Paris

73

Par.

mor, che m'ac-cen-de, op-ra è d'un Nu-me, è do-no
Feu-er der Lie-be ward durch ei-ne Gott-heit in mir ent-

76

Par.

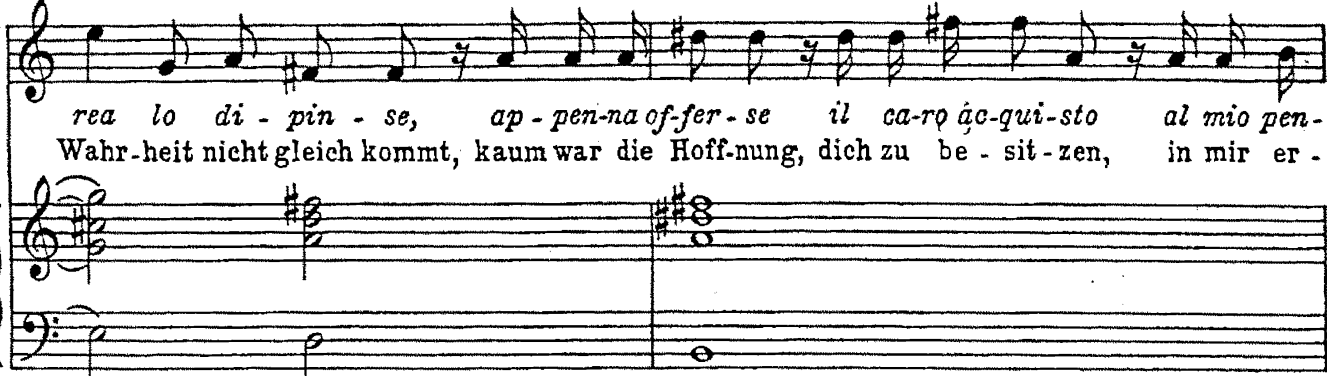
suo. T'a-ma-i che ig-no-to an-cor m'e-ra il tuo vol-to; ap-
flammt. Dich liebt ich, als noch dein Ant-litz mir ver-bor-gen; kaum

78

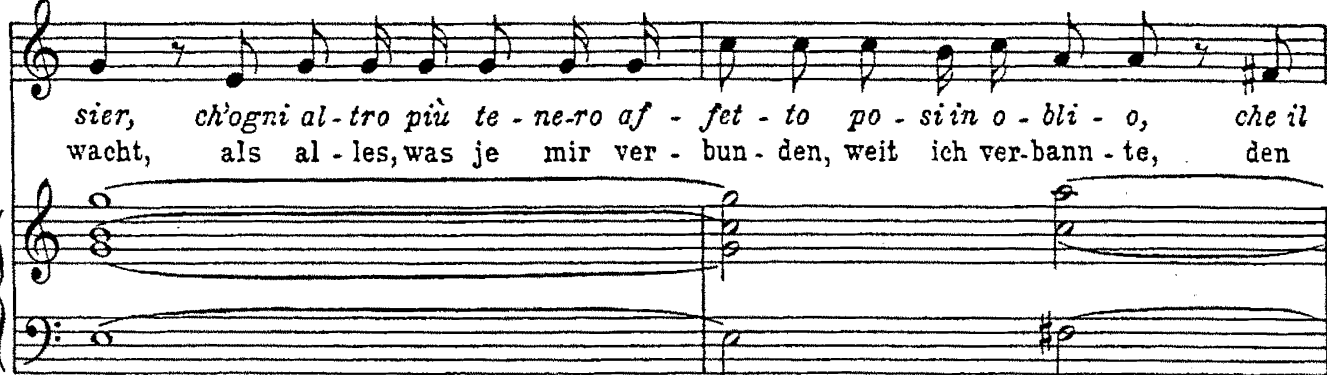
Par.

pe-na (e men bel-lo del ve-ro) al-la mia mén-te Ci-te-
schaut ich (durch die Hil-fe der Göt-ter) im Geist dein Bild-nis, das der


80

Par.  *rea lo di - pin - se, ap - pen - na of - fer - se il ca - ro ac - qui - sto al mio pen -*
 Wahr - heit nicht gleich kommt, kaum war die Hoff - nung, dich zu be - sit - zen, in mir er -

82

Par.  *sier, ch'ogni al - tro più te - ne - ro af - fet - to po - si in o - bli - o, che il*
 wacht, als al - les, was je mir ver - bun - den, weit ich ver - bann - te, den

84

Par.  *pa - dre e la pa - tria e i con - giun - ti ab - ban - do - nai, che*
 Va - ter, die Ver - wand - ten und die Hei - mat ich rasch ver - ließ; in

86

Par.  *spin - si i leg - ni al mar, che ven - ni a te. Ma*
 Ei - le stach ich in See, und nun bin ich hier. Und

88

Par.  *quan - to è mag - gior del - la fa - ma - la tua bel - tà, tan - to mi*
 gleich wie dei - ne strah - len - de Schön - heit den Ruf be - schämt, so wuchs im

90

Par.

creb-be in se-no al primo in-con-tro tu-o al pri-mo sguar-do la dol-ce
bren-nen-den Her-zen, als ich in dei-nen Au-gen wunsch-los ver-sun-ken, die sü-ße

92

Par.

fiam-ma on-de mi strug-go ed ar-do. *Elena*
Flam-me, sie macht mich se-lig und trun-ken. *Helena* *Ah, s'è ve-ro che m'a-mi, con tant'*
Liebst du mich so von Her-zen, laß dein

94

El.
Hel.

ar-ti e tant' ar-mi la pa-ce mia, deh, non tur-bar! Con-
Wer-ben, laß dein Drän-gen, stör mei-ne Ruh län-ger nicht mehr! Zu-

97

El.
Hel.

ten-ta vis-si fi-nor. Da che ginu-ge-sti ho tut-ti in tu-
frie-den lebt ich bis-her. Seit du er-schie-nen, zer-rei-ßen wil-de

99

El.
Hel.

mul-to gli af-fet-ti. Il mio de-co-ro ris-pet-ta e il mio do-
Stür-me den Bu-sen. Ach-te die Eh-re, die Sit-te und mei-nen

101

El.
Hel.

lor. *Tor-na ai tuoi re-gni, cer-ca al-tro og-get-to all' a-mor tuo; la*
Schmerz. Wen-de dei-ne Schrit-te, an-ders-wo wird die Lie-be hol-der dir sein; wie

103

El.
Hel.

scel-ta fra mil-le av-rai, che bra-me-ran-no a ga-ra
vie-le zer-quä-len ihr Herz und seh-nen sich um die Wet-te,

106

El.
Hel.

es-ser te-co fe-li-ci. Un mio co-man-do que-sto non è:
dir al-lein zu ge-hö-ren. Nicht als Ge-bot er-schei-ne dir das:

108

El.
Hel.

sup-pli-ce a-des-so im-plo-ro gra-zia dal tuo bel cor!
de-mut-voll will ich dich bit-ten, schon mich, be-zwing dein Herz!

110

Paride
Paris

Par.

No, pri-ma io vo-glio spi-rar su-gli oc-chi tu-oi, che a
Nein, lie-ber ver-geh ich vor dei-nen Au-gen hier, als

112

Elena
Helena

Par. *quell' in-giu-sta leg-ge ub-bi - dir che a me, cru-del pre-scri-vi! Pren-ce! (Oh
je-mals dich zu las-sen, dich zu fliehn, dei-nem Ge-bot zu fol-gen! Hör mich! (O*

114

El. Hel. *Dio!) Per pie-tà! Scor-da-mi! Scor-da-mi e vi-vi!
Gott!) Scho-ne mein! O ver-giß, o ver-giß und le-bel!*

117

p *f*

Andante

Paride / Paris

Archi Cor. I, II

*Di te scor-dar-mi, di te scor-dar-mi e vi-ve-re! Fa - ci-le a me lo
Ich dein ver-ges-sen, ich dein ver-ges-sen und le - ben! Kannst - du von mir das*

p *f* *p*

Adagio

Par. *cre-di, fa - ci-le a me lo cre-di?
glauben, kannst - du von mir das glau-ben?* *Ma guar-da-ti, ma
So sieh doch nur, so*

5

f *dolce*

Par.

ve - di il tuo sem - bian - te, ma guar - da - ti, ma vé - di,
 schau - e, wie du ent - zük - kend, so sieh doch nur, o schau - e,

10

sf *p* *sf* *p*

Par.

ve - - - di il tuo sem - bian - - - te, il tuo sem - bian - -
 schau - - - wie du ent - zük - - - kend, wie du ent - zük - -

14

sf *p*

Par.

te!
 kend!

La tua ce - le - ste im - ma - gi - ne è il
 Dein himm - lisch schö - nes An - ge - sicht er -

18

sf *p*

Par.

so - lo mio pen - sier, è l'u - - ni - co pia - cer del
 füllt mein Herz und Sinn, ist ein - - zi - ger Ge - winn in

22

Par.

co - - re a - man - te, è l'u - - ni - co pia - cer del co - re a -
 mei - - nem Le - ben, ist ein - - zi - ger Ge - winn in mei - nem

26

Par.

man - - - tel *Fis - sa l'a - vrò nell' a - ni - ma* co -
 Le - - - ben! Stets wird es in der See - le mein le -

30

Par.

sì fin - ch'è vi - vrò, fra l'om - - bre an - cor l'a -
 ben - dig vor mir stehn, und noch bei dem Schat - - ten

34

Par.

vrò sem - - - pre d'a - van - te, sem - - - pre d'a - van - -
 dort strahlt's wie im Le - ben, strahlt's wie im Le - - -

38

ar.

te. La tua ce-le-steim-ma-gi-ne fra l'om-bre an-cor l'a-ben.
 Dein himm-lich schö-nes An-ge-sicht wird bei den Schat-ten

42

Andante

ar.

vrò sem - - pre d'a-van... Di te scor-dar-mi, di te scor-dar-mi, oh
 noch strah - - lend vor mir... Ich dein ver-ges-sen, ich dein ver-ges-sen, o

47

mf

Par.

Di-o! Que-sto, cru-del, mi chie-di? Di te scor-dar-mi, oh Di-o!
 Göt-ter! Das willst von mir du for-dern? Ich dein ver-ges-sen, o Göt-ter!

51

f *mf*

Par.

Di te scor-dar-mi, oh Di-o, que-sto, cru-del, mi chie-di, mi chie-di?
 Ich dein ver-ges-sen, o Göt-ter, das willst von mir du for-dern, du for-dern?

55

più f *f* *ff* *p*

Adagio

Par. *Ma guar - da - ti, ma ve - - di, il tuo sem -*
O sieh doch nur, o schau - e wie du ent -

59

Par. *bian - te, ma guar - da - ti, ma ve - di, ve - - di il tuo sem - bian -*
zük - kend, so sieh doch nur, o schau - e, schau, — wie du ent - zük -

63

Andante

Par. *- - te, il tuo sem - bian - te! Ma guar - da - ti, ma ve - di,*
- - kend, wie du ent - zük - kend! O sieh doch nur, o schau - e,

67

Par. *ve - di, ve - di il tuo sem - bian - te, ma guar - da - ti, ve - -*
schau - e, schau - e, wie du ent - zük - kend, o sieh doch nur, schau -

71

Par. *di, ma ve - di il tuo sem-bian - te, il tuo sem - -*
e, o schau, wie du ent-zük - kend, wie du ent - -

75

Par. *bian - - - te, il tuo sem - bian - -*
zük - - - kend, wie du ent - zük - -

79

Par. *te!*
kend!

83

87

Scena quarta

Vierte Szene

Elena sola

Helena allein

Elena
Helena

Lo te-mei: non mi sen-to in fac-cia a lui va-lor che ba-sti. Ap-
We-he mir: ach schon fühl ich, wenn wei-ter er drängt, die Kraft mir schwin-den. Und

Archi

pe-na fre-nar mi sep-pi. E-ro ri-dot-ta al pun-to d'a-
kaum noch kann ich mich hal-ten. Schon zwingt er mich ohn' Mit-leid, mein

4

prir-gli, di sve-lar-gli tut-ta l'a-ni-ma mi-a. Ah, la pos-sie-de, vi
Inn-res, mei-ne See-le al-les ihm zu ent-hül-len. Ach, er be-sitzt mich, be-

6

re-gna, n'è ti-ran-no; e lo co-nob-be il bar-ba-ro e n'a-
herrscht mich, läßt mich nim-mer, er weiß es sel-ber, der Grau-sa-me, und miß-

9

El.
Hel.

bu - sa.
braucht es:

O - ve m'in - ol - tro! *In qual pen-sier va-neg-gio,*
Ach, wo-hin schweif ich! Wo-hin ent-geit ich hilf-los,

11

El.
Hel.

in qual mi - se-ro er-ror!...
wo-hin führt mich mein Wahn!...

Si la - sci o - ma - i al - la
So sei's denn ent-schie-den: nur Ver-

14

p *f*

El.
Hel.

so - la ra-gion tut - to l'im - pe - ro *che se-co ha nel mio*
nunft soll mein Herz fort-an re - gie-ren, und A-mor wird mich zur

17

El.
Hel.

co-re A-mor di-vi-so. Lo po-trò Co-sì vog-lio! *Ho già de-ci-so!*
Lie-be nim-mer ver-füh-ren. Ja so sei's! Al-so will ich's! So soll es blei-ben!

19

f *f*

Moderato Andante

El. Hel. *Lo po-trò!... Ma frat-tan-do, oh*
Ja, so sei's!... Doch in-des-sen, ich

23 *p*

El. Hel. *in-fe-li-ce, o-dio ed a-mo, ri-*
Un-glück-sel-ge, haß ich und lie-be, be-

29 *f p*

El. Hel. *sol-vo e mi pen-to, pie-tà, sde-gno, ti-mo-re, con-*
schlie-ße und be-reu-e, und Groll, Mit-leid, Ver-zweif-lung und

34 *f p mf sf sf*

El. Hel. *ten-to a vi-cen-da mi fan-no pe-nar, a vi-cen-da mi fan-no pe-*
Treu-e wol-len qual-voll mein Herz mir ent-zwein, wol-len qual-voll mein Herz mir ent-

38 *p f*

Moderato

El. Hel.
nar mi fan - - no pe - nar.
zwein, mein Herz mir ent - zwein.

42 *p* *mf* *f* *p*

Andante

El. Hel.
Co-sì vo-glio!... Sì, men-tre è lon-ta - no, il ti-ran-no che i cep - pi mi
Al-so will ich's!... Ja, wäh-rend er fer - ne, der in Fes-seln mich schmachtend ge-

47 *mf*

El. Hel.
die - de, ma se pre - ga, se pian-geal mio pie - de, non so
schla-gen, doch sein Bit - ten, sein Wei - nen, sein Kla - gen rüh - ren

52 *p assai*

El. Hel.
più che ta - ce - re e tre-mar, ma se pre - ga, se pian - geal mio
mich, daß ich schwei-gend ver-zag, doch sein Bit - ten, sein Wei - nen, sein

58

El.
Hel.

pie - de, non so più che ta - ce - re e tre-mar, che ta -
Kla - gen rüh - ren mich, daß ich schwei-gend ver-zag, daß nur

64

Moderato

El.
Hel.

ce - re e tre - mar. Lo po - trò!... Co - sì
schwei-gend ich ver - zag. Ja, so sei's!... Al - so

70

Andante

El.
Hel.

vo-glio!... Ho de - ci - so!... Ah co - sì mi con - so - lo e lu - sin - -
willich's.... So solls blei-ben!... Ach, so laß ich mich trö - sten und be - trü - -

78

El.
Hel.

go, co - sì mi con - so - lo e lu - sin - - go, ma il mio
gen, so laß ich mich trö - sten und be - trü - - gen, doch mein

81

77. *tel.*

co - rea-gi-ta - to e di - vi - so, quel che pen - so, che so - gno, che
Herz ist be-wegt und zer - ris - sen, was ich fühl, was ich den - ke und

f cresc. sino al ff

78. *tel.*

fin - go, co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur - bar,
träu - me, wogt mir wild durch den Kopf und den Sinn,

+ Ob.

79. *tel.*

co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur - bar, quel che
wogt mir wild durch den Kopf und den Sinn, was ich

mf

80. *tel.*

pen - so, che so - gno, che fin - go, co suoi mo - - ti mi
fühl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir wild durch den

f

El. Hel.

p

vi - - ne a tur - bar! Oh in - - fe - li - ce,
Kopf und den Sinn! Ich Un - glück - sel - ge

98

p

El. Hel.

o - dio ed a - mo, ri - sol - vo e mi pen - - to, ri -
has - se und lie - be, be - schlie - ße und be - reu - - e; be -

102

fp *fp*

El. Hel.

sol - vo e mi pen - - to, ma il mio co - rea - gi - ta - to e di -
schlie - ße und be - reu - - e, doch mein Herz ist be - wegt und zer -

107

fp *mf* *cresc. sino al*

El. Hel.

vi - so, quel che pen - so, che so - gno, che fin - go, co' suoi
ris - sen, was ich fühl, was ich den - ke und träu - me, wogt mir

111

ff

El.
Hel.

mo - ti mi vie - ne a tur - bar,
wild durch den Kopf und den Sinn,

co' suoi
wogt mir

14

ff

El.
Hel.

mo - ti mi vie - ne a tur - bar,
wild durch den Kopf und den Sinn,

quel che pen - so, che so - gno, che
was ich fühl, was ich den - ke und

17

mf

El.
Hel.

fin - go,
träu - me,

co' suoi mo - ti mi vie - ne a tur - bar,
wogt mir wild durch den Kopf und den Sinn,

co' suoi
wogt mir

20

El.
Hel.

mo - - - ti mi vie - - ne a
wild - - - durch den Kopf

tur - bar, co' suoi mo - ti mi
und den Sinn, wogt mir wild durch den

23

El.
Hel.

126

vie - - - - - ne a tur - bar, - mi vie - ne a tur-
 Kopf - - - - - und den Sinn, - wogt wild durch den

El.
Hel.

129

bar, - mi vie - ne a tur-bar!
 Kopf - und wild durch den Sinn!

132

135

138

Atto quinto

Fünfter Akt

Scena prima

Erste Szene

Giardini

Garten

Amore, poi Elena

Amor, später Helena

Andante

Amore
Amor

E-le-na a me s'a-
He-le-na sucht mich zu

Archi

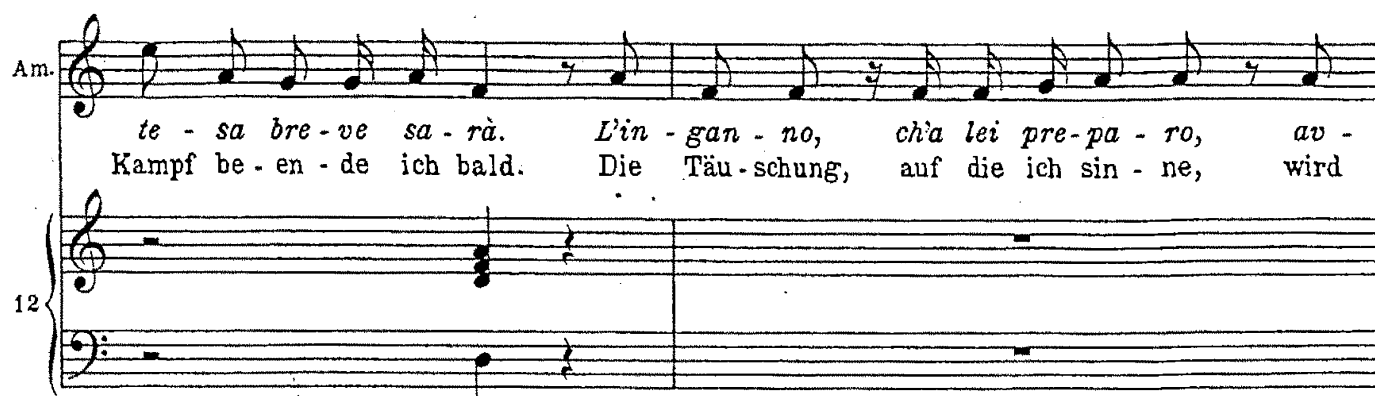
f p f p f p f

m. scon-de! Il Pren-ce e - vi - ta e l'af-fret-ta a par - ti - re! Eh, che le
mei-den. Auch flieht sie den Fremd-ling und be-treibt sei-ne Ab-fahrt. Eit - les Be -

gio - va, se tut - te ha già nel se - no. le sma-nie mie! La
gin-nen! Un-fehl-bar ist sie ge - trof - fen von A - mors Pfeil! Noch

m. sua vir-tù s'of-fen-de, s'ir - ri - ta il suo do-ver, ma la con-
kämpft sie mit der Tu-gend und grü-belt, was ih-re Pflicht. Doch die-sen

10

Am. 

te - sa bre - ve sa - rà. L'in - gan - no, ch'è lei pre - pa - ro, av -
Kampf be - en - de ich bald. Die Täu - schung, auf die ich sin - ne, wird

12

Am. 

vam - pe - rà quel fuo - co; che tie - ne op - pres - so in se - no...
je - nes Feu - er wek - ken, das jetzt in der Brust sie noch bän - digt...

14

(guardando nella scena)
(sich umblickend)

Am. 

Ec - co - la! Oh, co - me quel su - per - bo suo fa - sto u - mi -
Auf - ge - paßt! Da ist sie; die - se un - nah - bar Schö - ne wird be -

16

(mesto)
(traurig)

Elena
Helena

Amore
Amor

Am. 

lia - to ve - drò! Re - gi - na! E - ra - sto! per - chè me - sto co - sì? Per - chè non
zwun - gen bald sein! O Für - stin! Was ist dir, was be - drängt dei - ne Brust? In mei - nem

18

Am. 

so - no pri - vo d'u - ma - ni - tà, per - chè non cre - do vir -
Her - zen fühl ich des Mit - leids Macht und kann nicht fas - sen, daß

21

Am.
 28
tù les-ser ti-ran-no a-gli-al-tri, a me. Non so qual for-za i-gno-ta al
 Tu-gend die-se Wohl-tat ver-ach-tet und flieht. In un-be-kann-ter Nei-gung fühl

Am.
 26
Prin-ci-pe di Fri-gia m'u-ni per sem-pre; e nel ve-der-lo ac-
 ich zu die-sem Prin-zen mich hin-ge-zo-gen, und nun, da wie-der von

Am.
 28
cin-to i ven-ti e le pro-cel-le di nuo-vo ad in-con-
 neu-em der tük-ki-schen Macht des Mee-res er kühn zu trot-zen

Am.
 30
trar, fre-nar non sep-pi il pian-to e la pie-tà. Del ca-ro a-
 wagt, packt mich das Mit-leid, Er-bar-men mit sei-nem Los. Noch hast du

Elena
Helena

El. Hel.
 32
mi-co a-gli ul-ti-mi con-ge-di hai tem-po an-co-ra A que-sti
 Mu-ße, den Freund, der dir so teu-er, zum Ab-schied zu grü-ßen. Mit Weh-mut

Amore
Amor

Elena
Helena

Am.

te - ne - ri uf - fi - ci ho già com - pi - to. Ap - pun - to scio - glie le ve - le. (Ahi -
muß - te ich so - e - ben dies Amt er - fül - len. Und jetzt schon stößt er vom Stran - de. (Weh

35

Amore
Amor

Èl.
Hel.

mè! Che sen - to?) Al pet - to mil - le vol - te mi strin - se ein tal gui - sa s'e -
mir! Was hör ich?) Gar häu - fig, wenn er sanft mich um - arm - te, könnt ich seuf - zen ihn

38

Am.

spre - se: a - ma - to E - ra - sto! Ve - ne - re mi tra - di, la tua Re -
hö - ren: ach, laß dir kla - gen, Ve - nus hat mich ge - täuscht, denn dei - ne

41

Am.

gi - na im - pon ch'io par - ta; ub - bi - di - rò con pe - na, ma
Für - stin will, daß ich ge - he; mit Schmer - zen nur ver - mag ich's und

43

Am.

pu - re ub - bi - di - rò! Fug - go sog - giun - se, que - sto bar - ba - ro suo - lo, al - la
doch folg ich ih - rem Wunsch, flie - he, so sagt er, die - se rau - hen Ge - sta - de, und zu -

45

Elena
Helena

m. *pa - tria ri - tor - no e mi con - so - lo. Co - me! Par - ti l'in -*
rück in die Hei - mat wend ich die Schrit - te. Göt - ter! So floh er

8

Amore
Amor

77. el. *de - gno! Au - ra se - con - da già val - lon - ta - na.*
treu - los! Gün - sti - ge Win - de ziehn ihn von dan - nen.

51

Elena
Helena

53 *On - ni - po - ten - ti Nu - mi! Oh fro - de! Oh tra - di - men - to! Oh*
Ach, ihr ge - rech - ten Göt - ter! Ver - rä - ter, das sollst du büs - sen! Wie

58

57. el. *ne - ra in - fe - del - tà! Qan - to mi dis - se! Qan - to giu - rò! Lo*
schänd - lich er mich be - trog! Wie konnt er schwö - ren! Was gab er vor! Ich

55

57. el. *vi - di pal - li - do, se - mi - vi - vo, lan - guen - te, im - mer - so in pian - to!*
sah ihn schmerz - er - füllt, fast er - ster - bend, ver - schmach - tend, in Trä - nen ge - ba - det!

58

El.
Hel.

A-mor si fin-ge dunque co-sì! Dun-que co-sì pergiu-co si tras-
Kann den die Lie-be so sich ver-stel-len! Wollt er mit Lie-be spie-len, wenn die

61

El.
Hel.

for-mail-sem-bian-te, si men-ti-sce do-lor! Su-glioc-chi miei, Vem-pio non ven-ne
Wan-gen er-glüh-ten und der Schmerz zih-zer-riß. Doch vor mir selbst schwan-den ihm sei-ne

64

El.
Hel.

me-no!... Non ten-tò di sve-nar-si! Non mi chie-seu-na mor-tel! E poi... che in-
Sin-nel!... Wollt nicht er sich er-mor-den: Und sollt ich ihn nicht tö-ten! Und dann... wie

67

El.
Hel.

gan-no! Che per-fi-dia! Che or-ror! Mi svel-le ap-pe-na un pie-
schreck-lich! Der Ver-rä-ter! O Schmerz! Kaum merkt der Fal-sche, daß mein

70

El.
Hel.

to - so - con for - to, ap - pe - na in - ten - de, che ne - gli af - fan - ni suoi m'af -
Mit - leid sich re - get, und kaum wird ge - wahr er, wie sei - ne Heu - che - lei mir

72

El.
Hel.

fan - no an - ch'è - o, fug - ge! mi la - scia, e non mi par - la! O Di - o!
Qua - len be - rei - tet, flieht er, ver - läßt mich, ohn' al - len Ab - schied! O Göt - ter!

75

Andante

Elena
Helena

Don - zel - le sem - pli - ci,
Ihr dum - men Mäd - chen, laßt

Tutti
senza
Legni

f *p*

El.
Hel.

no, non cre - de - te, a quel - le la - gri - me che voi ve - dre - te
euch nicht be - trü - gen, wenn Män - ner - trä - nen euch wol - len be - lü - gen,

8

sf *p* *sf*

El.
Hel.

su-gli oc-chi spar-ger-si del tra-di - tor, su-gli oc-chi spar-ger-si
denn hin-ter ih - nen ver - birgt sich Ver - rat, denn hin-ter ih - nen ver -

14 *p* *tr* *tr* *tr* *tr*

El.
Hel.

del tra - di - tor.
birgt sich Ver - rat:

20 *f* *tr* *tr* *tr* *tr*

Adagio

El.
Hel.

Più che son fle - bi - li i suoi so -
Je mehr sie jam - mern und seuf - zen und

26 *tr* *p*

El.
Hel.

spi - ri, più par che s'a - gi - li, e che de - li - ri,
fle - hen, vor lau - ter Kla - gen und Schmer - zen ver - ge - hen,

32 *fp*

Andante

El.
Hel.

me - no quel per - fi - do com - mos - so hail cor, me - no quel
um so ver - stock - ter ist ihr Herz und Sinn, um so ver -

37

El.
Hel.

per - fi - do com - mo - so hail cor.
stock - ter ist ihr Herz und Sinn.

42

f *p* *f*

El.
Hel.

Don - ze - le sem - pli - ci, no, non cre - de - te, a quel - le la - gri - me
Ihr dum - men Mäd - chen, laßt euch nicht be - trü - gen, wenn Män - ner - trä - nen euch

49

p *sf* *p*

El.
Hel.

che voi ve - dre - te su - gli oc - chi spar - ger - si del tra - di -
wol - len be - lü - gen, denn hin - ter ih - nen ver - birgt sich Ver -

55

sf *p* *tr* *tr*

El. Hel.
 tor, su-gli oc-chi spar-ger-si del tra-di-tor. Ah, per dif-
 rat, denn hin-ter ih-nen ver-birgt sich Ver-rat. Wollt ihr vor

60

El. Hel.
 fen-der-vi con-tro quel em-pio, don-zel-le sem-pli-ci, vi sian d'e-
 künft-gen Lei-den euch be-schüt-zen, seht mich als Bei-spiel an, ich kann euch

65

El. Hel.
 sem-pio, don-zel-le sem-pli-ci, vi sian d'e-sem-pio e le mie
 nüt-zen, seht mich als Bei-spiel an, ich kann euch nüt-zen, seht mei-ne

68

El. Hel.
 smanie e il mio ros-sor. Don-zel-le sem-pli-ci, vi sian d'e-
 Qua-len und mei-nen Schmerz. Seht mich als Bei-spiel an, ich kann euch

71

El.
Hel.

sem - pio e le mie sma - nie — e il mio ros - sor,
nüt - zen, seht mei - ne Qua - len — und mei - nen Schmerz,

76

f p mf

El.
Hel.

vi sian d'e - sem - pio e le mie sma - nie — e il mio ros - sor, e le mie
ich kann euch nüt - zen, seht mei - ne Qua - len — und mei - nen Schmerz, seht mei - ne

82

p f

El.
Hel.

sma - nie e il mio ros - sor, e le mie sma nie e il mio ros -
Qua - len und mei - nen Schmerz, seht mei - ne Qua - len und mei - nen

88

tr

El.
Hel.

sor.
Schmerz.

94

tr

Amore
Amor

Con-so-la-ti, o Re-gi-na! Il ciel non man-ca de' sper-
O Kö-ni-gin, laß dich trö-sten! Ver-trau dem Him-mel, der den

Arch.

Elena
Helena

Am.
giu-ri al-la pe-na, a lui con-fi-da la tua ven-det-ta! A
Mein-eid furcht-bar ahn-det, auch die-sen Fremd-ling er-eilt die Ra-che! Ihm

3

El.
Hel.
lui! Dun-que tu an-cò-ra con giu-ri a' dan-ni miei!... No, non ti
traun! Ha, willst auch du mich ver-las-sen, mein E-rast!... Nein, das sei

5

El.
Hel.
cre-do si per-ver-so il co-stu-me... an-diam: si-
fer-ne, dei-nem Rat-schlag folg ich nim-mer... ihm nach, ver-

8

El.
Hel.
se-gua si rag-giun-ga il su-per-bo. Ar-da-no i
folgt ihn, laßt ihn ja nicht aus den Au-gen. Bren-nen soll die

10

f

The image shows a page of a musical score with five systems. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The first system is for 'Amore' (Amor) and 'Arch.' (Archi). The second system is for 'Amore' (Amor) and '3' (piano). The third system is for 'Elena' (Elena) and '5' (piano). The fourth system is for 'Elena' (Elena) and '8' (piano). The fifth system is for 'Elena' (Elena) and '10' (piano). The score includes Italian and German lyrics, musical notation with notes, rests, and dynamics like *f* and *p*.

El.
Hel.

le - gni, ed i la - ce - ri a - van - zi lu - di - brio sian del va - sto
Flot - te, und die ab - ge - riß - nen Se - gel zer - streut rings - um im wei - ten

12

El.
Hel.

mar! Lui stes - so, lui nau - fra - go, spi - ran - te pie - tà do -
Meer! Er sel - ber, der Schänd - li - che, ver - zwei - felt, soll vor mir

14

El.
Hel.

man - di e non vot - ten - ga! J Nu - mi pren - da - no pu - re al - tre ven -
win - seln, doch ich ver - stoß ihn! Die Göt - ter mö - gen ihn stra - fen nach ih - rem

16

El.
Hel.

(in atto di par -
(will gehen)

det - te: io stes - sa que - sta fa - rò, que - sta ri - sol - vo e e -
Wil - len: doch Ra - che üb ich al - lein, so sei's be - schlos - sen, so ge -

18

El.
Hel.

tire) Amore Elena
Amor Helena

leg - go. Non ti sde - gnar, Pa - ri - de è qui. (Che veg - go?)
schiebt es. Laß dei - nen Groll, Pa - ris ist ja hier. (Was seh ich?)

20

Scena seconda

Paride e detti.

Zweite Szene

Paris und die Vorigen.

Amore
Amor

Op-por - tu - no giun - ge - sti, E - le - na t'a - ma! Pren - ce, fe - li - ce
Du er - schein - st wie ge - ru - fen, He - le - na liebt dich! Heil dir, du bist am

Archi

Elena
Helena

sei! Per - fi - do ser - vo! M'haitra - di - ta e se - do - tta, a - gli oc - chi
Ziell Treu - lo' - ser Skla - vel! Al - so du bist der Be - trü - ger, aus mei - nen

Am.

Amore
Amor

mi - ei in vo - la - ti per sem - pre! È va - no e in - giu - sto me - co, bel - la Re -
Au - gen, ent - flieh für al - le Zei - ten! Ver - ge - bens und un - nütz ist dein hef - tig Be -

El. Hel.

El. Hel.
Par. Par.

Amore (parte)
Amor (ab)

gi - na, il tuo fu - ro - re, E - ra - sto non son io! Chi dun - que? A - mo - re.
geh - ren, o schö - ne Für - stin, denn ich binn nicht E - rast! Wer sonst denn? Gott A - mor.

Am.

Elena
Helena

Paride
Paris

Stel - le! Oh, por - ten - to! Ah, ti co - nos - co a que - sto so - vru -
Him - mel! Welch ein Wun - der! Mit dei - ner ho - hen Hil - fe, o ge -

11

Par. *ma - no soc - cor - so, ve - ne - re a - mi - ca! In - van spe - ra - sti, oh*
prie - se - ne Göt - tin, bist du mir na - he! Ver - ge - bens hoffst du, o

13

Par. *ca - ra, op - por - ti a lei, ne - gar - ti a me; lo ve - di, mas - si - ste il ciel. Ri -*
Teu - re, der Lie - be Macht dich zu ent - ziehn; er - ken - ne der Göt - ter Ge - bot und

15

Par. *spet - tai suo i de - cre - ti, ac - co - gli gli af - fet - ti miei, se - con - da i mo - ti del tuo*
ach - te ih - ren Wil - len, er - hör mich in mei - ner Not, ver - leug - ne die eig - ne Seh - sucht

18

Par. *cor! So - spi - ri? Oh Di - o! Ah, più to - sto ri - spon - di, ter - mi - na il mio pe -*
nicht! Duseuf - zest? O Him - mel! Ach, je bäl - der du re - dest, en - dest du die Qual in

21

Par. *nar! Da te di - pen - de, dal tuo lab - bro a - do - ra - to il vi - ver*
mir! Von dir al - lei - ne, dei - nem gött - li - chen Mun - de hängt al - les

24

Par.

mio e il mio mo-rir. Mi cre-di con tan-to a-mor di pos-se-der-ti in-
ab, Le-ben und Tod. So sprich nur, ist die-ses Herz nicht wert, dir ganz zu ge-

26

Elena
Helena *(In atto che Elena porge la mano a*
(Als Helena Paris die Hand gibt, hört

Par.

dé-gno! Ah, vin-ce - sti, sont tua; pren-di-ne il pe-gno!
hö-ren! Ha, du siegstest, wohl-an; nimm die Hand zum Bun-de!

29

Paride si sente un tuono)
man donnern.)

El.
 Hel.

Or qual tuono improv-
Welch ein plötz-li-ches

33

Paride
Paris

El.
 Hel.

vi-so?
Don-ner-n?

On-de s'os-cu-ra a un tratto il
Wiesich der Him-mel sorasch ver-

36

Elena
Helena

Paride
Paris

ar. *gior-no? Os-ser - va Pa - la - de in quel - la nu - be! Eb - den, ti*
fin - stert! O sieh doch, dort er - schein - t Pal - las in Wol - ken! Wohl - an, die

39

Elena
Helena

ar. *veg - ga quel - la su - per - ba e n'ab - bia nuo - vo ros - sor! Mi -*
Stol - ze soll dich hier schau - en, er - rö - ten soll sie vor Scham! Sie

41

Paride
Paris

El. Hel. *nac - cia! Tor - va ci guar - da! Il no - stro a - mor l'of - fen - de*
droht uns fun - keln - den Blik - kes! Nur uns - rer Lie - be gilt ihr

43

Elena
Helena

Par. *for - se, ein - vi - dia la muo - ve! E che pre - ten - de?*
Zür - nen, und Neid nur be - wegt sie! Was werd ich hö - ren?

45

Scena terza

Dritte Szene

Pallade in nuvola, i suoi seguaci che ingombrano la scena, e detti.

Pallas in Wolken, ihr Gefolge, das die Bühne einnimmt, die Vorigen.

Andante

(Elena e Paride si ritirano sbigottiti uno da un lato, uno dall' altro della scena.)
(Helena und Paris ziehen sich bestürzt nach verschiedenen Seiten der Bühne zurück)

Archi
Ob. I, II

Pallade
Pallas

T'in-gan-ni, il tuo de-sti-no fol-le gar-zon, giu-di-ce i-ni-quo,
Du irrst dich, dein künft'g Schicksal, schändlicher Tor, ungerechter Richter,

Pal.

è de-gno di pie-tà, non d'in-vi-dia.
verdient wahr-haftig nichts als Er-bar-men.

Pal.

Il pre-mio in-giu-sto, on-de vai tan-to al-te-ro, è la sor-gen-te del-la tua
Die stol-ze Schö-ne, die du kühn dir er-o-ber,t, wird dir zur Quel-le furcht-ba-rer

Pal. *pe-na e del-la mia ven-det-ta!*
Lei-den und meiner blut'gen Rache!

Il gran giorno l'a-
Und der Tag der Ver-

17

Pal. *spet-ta de' sde-gni miei.*
gel-tung ist nicht mehr fern.

Non so-no va-ni gli au-
Was dir be-schie-den, ver-

22

Pal. *gu-ri, io li pro-nun-zio.*
künd ich, hör mei-ne Stim-me.

A que-sto gior-no fa-
Auf je-nen Tag des Ge-

27

Pal. *tal l'of-fe-se mie ri-ser-bo,*
richts ver-spar ich mei-ne Ra-che,

e-vi-tar-lo non
ihr ent-fliehn kannst du

32

Pal. *puoi, tre-ma, tre-ma, oh su-per-bo!*
nicht, zitt-re, zitt-re, du Ver-weg-ner!

35

Allegro

Pallade
Pallas

Archi
Cor.I,II

sf sf sf *p* *sf sf f*

Va coll' a - ma - ta in se - no,
Fahr hin mit dei - ner Ge - lieb - ten,

Pal.

tor - no al pa - ter - no re - gno; die - tro al fa - tal tuo
zieh zu der Hei - mat Stran - de; bald auf den Fer - sen

p *sf sf f* *p*

Pal.

le - gno il mio fu - ror, il mio fu - ror ver - -
folgt dir der Ra - che Blitz, der Ra - che Blitz und

cresc. *f*

Pal.

rà. Go - di del ca - ro ac - qui - sto,
Strahl. Freu dich der schö - nen Beu - te,

f *p* *sf sf f*

Pal.

spic - ga - neal - te - roil van - to, al - te - roil van - to!
 sonn' dich im Glanz des - Glück - kês, im Glanz des Glück - kes!

13

Pal.

Pre - sto cam - bia - to in pian - - - to il
 Bald wird in Schmerz sich wan - - - deln, was

16

Pal.

tuo pia - cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.
 heu - te dich ent - zückt, was heu - te dich ent - zückt.

20

Coro / Chor

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Pre - sto cam - bia - to in pian - - - to il

Bald wird in Schmerz sich wan - - - deln, was

Pre - sto cam - bia - to in pian - - - to il

Bald wird in Schmerz sich wan - - - deln, was

24

tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.
 heu - te dich ent - zückt, was heu-te dich ent - zückt.
 tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia - cer sa - rà.
 heu - te dich ent - zückt, was heu-te dich ent - zückt.

28

Più moderato

Pallade
Pallas

Oh, da quan-te ec-cel-se ve-le ad om-brar veg-go An-fi -
 Ha, schon seh ich stol-ze Se-gel weit be-schat - ten des Mee-res

32

tri-te, sot-to mil - le pro-re u - ni - te Von-dain-fran - ta
 Bläu-e, un-ter tau - send Ru-der - schlä-gen teilt sich scheu der.

37

Pal. *fre - - me - rà.* *Che a spez - zar coll' in - fe -*
 Flu - - ten Graus. *Das ver - haß - te Band zu*

12

Pal. *de - le le fu - ne - ste tue ca - te - ne,* *tut - to d'Ar - go e*
bre - chen, das mit Tük - ke du ge - schmie - det, wer - den Grie - chen - lands

46

Pal. *Spar - ta e A - te - ne il po - ter con - giu - re - -*
Män - ner und Für - sten in dem Kampf zu - sam - men -

51

Andante

Pal. *rà!*
stehn!
 Coro / Chor **Soprano**

Alto *Pre - sto cam - bia - to in pian - -*

Tenore *Bald wird in Schmerz sich wan - -*

Basso *Pre - sto cam - bia - to in pian - -*

Andante *Bald wird in Schmerz sich wan - -*

55

to il tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia-cer sa - rà.
 deln, was heu - te dich ent - zücht, was heu-te dich ent - zücht.
 to il tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia-cer sa - rà.
 deln, was heu - te dich ent - zücht, was heu-te dich ent - zücht.

59

Moderato
Pallade
 Pallas

La cit - tà, d'A - sia re - gi - - na, va - sto in - cen - dio av -
 Je - ne Stadt, A - si - ens Per - - le, wer - den Flam - men zer -

64

vam - pa e in - vol - ve, fra fa - vil - le e fu - mo e pol - ve
 stö - ren und schän - den, in den schwe - len - den Trüm - mern der Mau - ern

69

gre - ca fiam - ma stri - - - de - rà. Sul - la
 wird der Grie - chen Fah - - - ne wehn. Auf dem

74

al.

va - sta sua ru - i - na, fra la tur - ba i - gnu - da e - stin - ta
 Meer von Schutt und A - sche, zwi - schen flüch - ten - den Krie - gern und To - ten,

8

al.

ser - va ma - dre a' fi - gli av - vin - ta scar - mi - glia - ta, scar - mi - glia - ta
 wankt ver - zwei - felt, um - ringt von Kin - dern, schmerz - voll, ach schmerz - voll der

3

cresc.

Andante

al.

pian - ge - rà.
 Müt - ter Schar.

Coro / Chor

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Pre - sto cam - bia - to in
 Bald wird in Schmerz sich
 Pre - sto cam - bia - to in
 Bald wird in Schmerz sich

Andante

38

pian - - to il tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia-cer sa -
 wan - - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu-te dich ent -
 pian - - to il tuo pia-cer sa - rà, il tuo pia-cer sa -
 wan - - deln, was heu - te dich ent - zückt, was heu-te dich ent -

92

Scena quarta

Paridè, Elena, indi Amore

Vierte Szene

Paris, Helena, später Amor

Moderato *(Parte la nuvola con Pallade e seco tutti i suoi seguaci.)*
(Die Wolke mit Pallas und Gefolge verschwindet.)

rà.
 zückt.
 rà.
 zückt.

Moderato

97

Elena
Helena

(Che u-dii?)
(Weh mir!)

101

Paride
Paris

Elena
Helena

(*Che pre - sa - gi!*) (*Dunque fia* *ve - ro* *l'o - ra - co - lo cru -*
(*Mich packt ein Graun!*) (*Soll das O - - ra - kel,* *das einst mir pro - phe -*

16

El.
Hel.

del, *che mi di - chia - ra* *di dis - cor - die* *e di san - gue* *la*
zeit, *die Wahr - heit kün - den,* *daß als* *Ur - sach* *wil - der Kämp - fe* *al -*

09

Paride
Paris

El.
Hel.

mi - se - ra ca - gion! (*Dunque son' i - o,* *co - me Cas - san - dra al ge - ni - tor pre -*
lein ich schul - dig sei!) (*Bin ich denn wirk - lich,* *wie einst Cas - san - dra dem Va - ter pro - phe -*

111

Par.

dis - se, *la fa - ce,* *on - de fra* *po - co* *l'A - sia* *ar - de -*
zei - te, *die Fak - kel,* *die bin - nen* *kur - zem* *A - sien* *hell ent -*

114

Elena
Helena

Paride
Paris

Par.

rà!) (*Ma che ri - sol - vo a - des - so?*) (*Che de - li - be - ro in -*
flammt?) (*Was soll ich jetzt be - gin - nen?)* (*Wie ent - scheid ich mich, ihr*

116

Elena
Helena

Par. *tan - to?)* *(Ab-ban-do - nar - lo?)* *ah, non ho*
Göt - ter?) *(Soll ich ihn mei - den?)* *mir fehlt die*

118

Paride
Paris

El. *cor!_)* *(La-sciar-la?)* *Non sa - rà mai!_)*
Hel. *Kraft!_)* *(Sie flie - hen?)* *Das kann nicht sein!_)*

122

Elena
Helena

El. **Allegro**
Hel. *(L'a - mo!* *E*
(Er sei's! *Al -*

Paride
Paris

Par. *(L'a - do - ro!* *E*
(Ich wag es! *Al -*

126 **Allegro**
f Tutti *f*

El. *se - co a qual - un - que ci - men - to* *vo - glia e - spor - mi il de - stin,*
Hel. *lein mit ihm will al - les ich wa - gen,* *was das Schick - sal be - stimmt*

Par. *se - co a qual - un - que ci - men - to* *vo - glia e - spor - mi il de - stin,*
lein mit ihr will al - les ich wa - gen, *was das Schick - sal be - stimmt*

134 *p*

1.
21.

no, non mi sgo - men - to!)
oh - ne Furcht er - tra - gen!)

1r.

no, non mi sgo - men - to!)
oh - ne Furcht er - tra - gen!)

2.

f

Fag. I. II

Amore
Amor

Le vo - stre gio - ie, av - ven - tu - ro - si a - man - ti, lo so, Pal - la - de ven - ne
Die sü - ßen Freu - den, die A - moreuch ge - wä - h - ret, ich weiß, woll - te zer - stö - ren

9.

Archi

1m.

a di - stur - bar. Sof - fri - te, che con va - ni cla - mo - ri sfo - ghi gli sde - gni
A - the - nes Neid. Er - tragt es, wenn in ohn - mächt - gem Dro - hen sie ih - ren Zorn ent -

52.

Am.

suoi. S'el - la è ne - mi - ca, io vi di - fen - do, io, che per mil - le
lädt. Mag sie euch auch gro - ßen, ich werd euch schüt - zen, ich, dem die Göt - ter

55.

Am. *pro-ve do leg - gi a' Nu-mi e non la ce - do a Gio-ve. Ve -*
al - le be - reit - wil - lig fol - gen, und dem auch Zeus zu Ge - fal - len. So

158

Am. *ni - te, io vac - com - pa - gno. Ho già dis - po - sto quan - to è d'uo - po al cam -*
kommt nun, ich will euch füh - ren. Für eu - re Rei - se hab ich al - les be -

161

Am. *mi - no, è che - to il ma - re, pla - ci - do il ven - to, ed a go - der vi*
rei - tet, das Meer ist ru - hig, gün - stig sind die Win - de, laßt euch vom Glück ge -

164

(Amore prende le mani ad ambedue e le unisce insieme.)
 (Amor nimmt ihre Hände und legt sie ineinander.)

Am. *chia - mo.*
lei - ten. Elena
Helene

El. Hel. *Mio te - so - ro! An - dia - mo!*
Mein Ge - lieb - ter! So gehn wir!

Par. *Paride*
Paris

Par. *Mia vi - ta! An - dia - mo!*
Mein Le - ben! So gehn wir!

166

Andante

Paride
Paris

Sem - pre a te sa - rò fe -
Stets werd ich dein Ei - gen

9

The musical score for Paride (Paris) is in 3/8 time and G major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over the final chord.

Elena
Helene

Tua sa - rò per sem - pre an - ch'i - o! Te lo giu - ro,
Und auch ich will dir ge - hö - ren! Dir ge - lob ich,

de - le!
blei - ben!

Te lo giu - ro,
Dir ge - lob ich,

76

The musical score for Elena (Helene) is in 3/8 time and G major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over the final chord.

El.
Hel.

te lo giu - ro, i - do - lo mi - o, dol - ce af - fan - no, dol - ce af -
dir ge - lob ich, dir will ich schwö - ren, sü - ßes Klein - od, sü - ßes

Par.

te lo giu - ro, i - do - lo mi - o, dol - ce af - fan - no, dol - ce af -
dir ge - lob ich, dir will ich schwö - ren, sü - ßes Klein - od, sü - ßes

183

The musical score for Elena (Helene) and Paride (Paris) is in 3/8 time and G major. It features two vocal lines and a piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over the final chord.

190

El. Hel. *fan - - - no del mio cor, dol-ce af - fan - - -*
 Klein - - - od mei - - ner Brust, sü - ßes Klein - - -

Par. *fan - - - no del mio cor, dol-ce af - fan - - -*
 Klein - - - od mei - - ner Brust, sü - ßes Klein - - -

196

El. Hel. *- - - - no del mio cor, del mio cor,*
- - - - od mei - - ner Brust, mei - - ner Brust,

Par. *- - - - no del mio cor, del mio cor,*
- - - - od mei - - ner Brust, mei - - ner Brust,

202

El. Hel. *del mio cor.*
mei - - ner Brust.

Par. *del mio cor.*
mei - - ner Brust.

El. Hel.

Sor - te pla - ci - da o cru - de - le,
Strahlt die Son - ne uns, dräun die Wol - ken,

Par.

Sor - te pla - ci - da o cru - de - le, non fa - rà che un
Strahlt die Son - ne uns, dräun die Wol - ken, soll al - lein nur

18

p *mf* *p*

El. Hel.

non fa - rà che un al - tro af - fet - to, mai dia
spen - de er nur Glück und Frie - den mei - nem

Par.

al - tro og - get - to, mai dia
sie ge - bie - ten, mei - nem

15

El. Hel.

leg - ge, mai dia leg - ge a que - sto cor, mai dia leg - ge,
Her - zen, mei - nem Her - zen, mei - nem Sinn, mei - nem Her - zen,

Par.

leg - ge, mai dia leg - ge a que - sto cor, mai dia leg - ge,
Her - zen, mei - nem Her - zen, mei - nem Sinn, mei - nem Her - zen,

22

El. Hel. *mai dia leg - - - - - ge a que - sto*
 mei - nem Her - - - - - zen, mei - nem

Par. *mai dia leg - - - - - ge a que - sto*
 mei - nem Her - - - - - zen, mei - nem

229

Amore
 Amor

El. Hel. *Quel-la fa - ce, che nell' a - ni - ma vi de -*
 Je - ne Fak - kel, die im Bu - sen euch hat ent -

Par. *cor, a que - sto cor.*
 Sinn, mei - nem Sinn.

236 *sf p*

Am. *stò si vi - vo ar - dor, che nell' a - ni - ma vi de - stò si*
 flammt der Lie - be Strahl, die im Bu - sen euch hat ent - flammt der

El. Hel. *Quel-la fa - ce, che nell' a - ni - ma ci de -*
 Je - ne Fak - kel, die im Bu - sen uns hat ent -

Par. *Quel-la fa - ce, che nell' a - ni - ma ci de -*
 Je - ne Fak - kel, die im Bu - sen uns hat ent -

241 *sf p sf*

Am. *vi - - vo ar - dor, — chia-ra o-gnor fa - rà ri - splen-de-re fra' con -*
 Lie - - be Strahl, wird euch leuch - ten jetzt und al - le-zeit, wie es

El. Hel. *stò si vi-vo ar - dor, —*
 flammt der Lie - be Strahl,

Par. *stò si vi-vo ar - dor,*
 flammt der Lie - be Strahl,

246 *f p*

Am. *ten - ti a - mi - co A - mor, — fa - rà ri - splen - de - - re fra' con - -*
 A - mor selbst be - fahl, — heu - te und al - le - - zeit, wie es

El. Hel. *chia-ra o-gnor fac - cia ri -*
 wird uns leuch - ten jetzt und

Par. *chia-ra o-gnor fac - cia ri -*
 wird uns leuch - ten jetzt und

250 *f p*

Am. *ten - - ti a - mi - co A - mor, — chia-ra o-gnor fa - rà ri -*
 A - - mor selbst be - - fahl, — wird euch leuch - ten jetzt und

El. Hel. *splen-de-re fra' con - ten - ti a - mi - co A - mor, — chia-ra o-gnor fac - cia ri -*
 al - le-zeit, wie es A - mor selbst be - fahl, — wird uns leuch - ten jetzt und

Par. *splen-de-re fra' con - ten - ti a - mi - co A - mor, chia-ra o-gnor fac - cia ri -*
 al - le-zeit, wie es A - mor selbst be - fahl, — wird uns leuch - ten jetzt und

254

Am. *splen - - - de - re fra' con - ten - - ti a -*
al - - - le - zeit, wie es A - - - mor euch

El. Hel. *splen - - - de - re fra' con - ten - - ti a -*
al - - - le - zeit, wie es A - - - mor uns

Par. *splen - - - de - re fra' con - ten - - ti a -*
al - - - le - zeit, wie es A - - - mor uns

258

Am. *mi - co A - mor, fra' con - ten - ti a - mi - co A - mor, a -*
selbst be - fahl, wie es A - mor selbst be - fahl, euch

El. Hel. *mi - co A - mor, fra' con - ten - ti a - mi - co A - mor, a -*
selbst be - fahl, wie es A - mor selbst be - fahl, uns

Par. *mi - co A - mor, fra' con - ten - ti a - mi - co A - mor, a -*
selbst be - fahl, wie es A - mor selbst be - fahl, uns

263

Am. *mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.*
 selbst be - - fahl, euch selbst be - - fahl.

El. Hel. *mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.*
 selbst be - - fahl, uns selbst be - - fahl.

Par. *mi - - co A - - mor, a - mi - - co A - - mor.*
 selbst be - - fahl, uns selbst be - - fahl.

68

274 *sf*

278

283

Scena ultima

Seno di mare contiguo al recinto del real palazzo di Sparta. Sul mare navi trojane illuminate, alla riva diversi battelli, sul lido padiglioni trojani. Notte.

Letzte Szene

Meerbusen, in der Ferne der Königliche Palast von Sparta. Auf dem Meer beleuchtete trojanische Schiffe, am Ufer verschiedene Barken, auf dem Strand Zelte der Trojaner. Nacht.

Andante

Archi
Cor. I, II

p

4

8

Al suono di allegra Sinfonia entrano ballando marinari trojani e domestici di Paride e di Elena. E dopo breve introduzione Elena, Paride e Amore. Quali appena entrati s'intuona il seguente Coro.

Beim Klang einer heiteren Sinfonia kommen tanzend trojanische Matrosen und Diener des Paris und der Helena, alsdann Helena, Paris und Amor, worauf sogleich der Chor beginnt.

Allegro

Archi
Fl. picc. I, II
Tamb.

17

Vanno Elena e Paride ad allogarsi sul davanti in un luogo distinto, mentre tutto si dispone per l'imbarco.

Helena und Paris schreiten nach vorn, während alle anderen sich anschicken, die Schiffe zu besteigen.

Coro / Chor
Andante

Soprano
Vie - - - ni al mar!

Alto
Auf, _____ an Bord!

Tenore
Vie - - - ni al mar!

Basso
Auf, _____ an Bord!

Tutti
Andante

Vie - ni al mar, tran - quil - la è
 Auf, an Bord, die sanf - ten
 Vie - ni al mar, tran - quil - la è
 Auf, an Bord, die sanf - ten

34 *p*

l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to pre - da - tor.
 Flu - ten tra - gen froh be - glückt den stol - zen Sie - ger heim.
 l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to pre - da - tor.
 Flu - ten tra - gen froh be - glückt den stol - zen Sie - ger heim.

39

Muo - - - - - ve i le - gni
 Leich - - - - - te Win - - - - - de blä - - - -
 Leich - - - - - te Win - - - - - de blä - - - -
 Muo - - - - - ve i le - - - - - gni au - - - - -

44

49

au - ra se - con - da, e noc-chier,
 blä - hen die Se - gel,
 hen die Se - gel, Steu - er - mann,
 ra se - con - da, e noc-chier,
 hen die Se - gel, Steu - er - mann,

53

e noc-chier vien te - co A - mor, e noc-chier,
 Steu - er - mann wird A - mor sein, Steu - er - mann,
 e noc-chier vien te - co A - mor, e noc-chier,
 Steu - er - mann wird A - mor sein, Steu - er - mann,

57

e noc-chier vien te - co A - mor, vien te - co A - mor, vien te - co A - mor.
 Steu - er - mann wird A - mor sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.
 e noc-chier vien te - co A - mor, vien te - co A - mor, vien te - co A - mor.
 Steu - er - mann wird A - mor sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

Allegro
Amore
Amor

62

Al - tri mai - da i - gno - ta - spon - da
Wer ge - wann je in frem - den - Lan - den

Am. 66

non re - cò tan - to te - sor, tan - to te - sor.
sol - chen Schatz voll Licht und Glanz, voll Licht und Glanz!

Am. 70

Ro - see mir - ti al crin cir - con - da,
Dich soll Ro - se und Myr - the zie - ren,

Am. 74

la - scia, la - scia ad al - tri il va - no al - lor. lor.
laß, ach laß der Welt den Lor - beer - kranz. kranz.

Chor / Coro
Andante

Vie - - - nial mar!

Auf, an Bord!

8 Vie - - - nial mar!

Auf, an Bord!

Andante

77

f

Vie - nial mar, tran - quil - la è

Auf, an Bord, die sanf - ten

8 Vie - nial mar, tran - quil - la è

Auf, an Bord, die sanf - ten

83

p

l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to pre - da - tor.

Flu - ten tra - gen froh be - glückt den stol - zen Sie - ger heim.

8 l'on - da, for - tu - na - to, for - tu - na - to pre - da - tor.

Flu - ten tra - gen froh be - glückt den stol - zen Sie - ger heim.

88

Muo - - ve i le - gni
Leich - - te Win - de

Leich - - - te Win - - - de blä - - -

Muo - - - ve i le - - - gni au - - -

Leich - - - te Win - - - de blä - - -

93

au - ra se - con - da, e noc - chier,
blä - hen die Se - gel,

hen die Se - - gel, Steu - er - mann,

ra se - con - - da, e noc - chier,

hen die Se - - hen - gel, Steu - er - mann,

98

e noc - chier vien te - co A - mor, e noc - chier,
Steu - er - mann wird A - mor sein, Steu - er - mann,

e noc - chier vien te - co A - mor, e noc - chier,

Steu - er - mann wird A - mor sein, Steu - er - mann,

102

e noc-chier vien te - co A - mor, vien te - co A - mor, vien te - co A - mor.
 Steu-er-mann wird A - mor sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.
 e noc-chier vien te - co A - mor, vien te - co A - mor, vien te - co A - mor.
 Steu-er-mann wird A - mor sein, wird A - mor sein, wird A - mor sein.

06

Andante *Amore*
 Amor

Presto fug-ge la bel-tà, la di-strugge
 Al-les Schö-ne schnell ver-geht, und die Zeit dar-


Archi
 11 Ob. I, II
 Fag. I, II
 Cor. I, II


p

Am.

bre-vee-tà, se - - co vo - la o - gni con - ten - to.
 ü - ber - weht, sie ent - führt das Glück und die Lie - be.

118

Am.  *Di ne-glet-ta gio-ven-tù,* *che s'af-fret-ta ne vien*
 Was du einst ver-säumst im Glück, schwindet schnell, kommt nie zu-

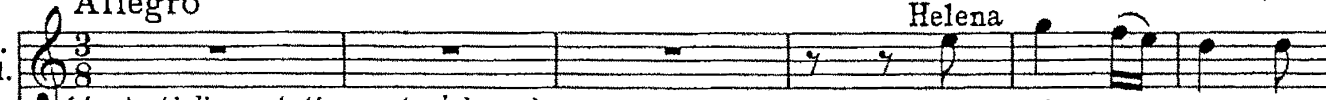
124  *p*


Am.  *più, non con-so-la il pen-ti-men-to, il pen-ti-men-to,*
 rück, und die Reu-e kann dich nicht trö-sten, kann dich nicht trö-sten,

131 


Am.  *non con-so-la il pen-ti-men-to. to. to.*
 und die Reu-e kann dich nicht trö-sten. sten. sten.

138  *f*

Allegro *Elena*
 Hel.  *Helena*
 (Avisati d'esser tutto pronto s'alzano.) *Sa-rò a-te fe-*
 (Auf ein Zeichen, daß sich alles zur Abfahrt bereit halte, *Auch ich will dich in*
 erheben sich Paris und Helena.) *Paride/Paris*

Par.  *Sem-pre a te sa-rò fe-de-le!*
 Stets will ich dein Ei-gen blei-ben!

Allegro

143  *p*

El. Hel.
de - - le an - ch'i - o!
Treu be - glei - ten!

I - do - lo mi - o, mia spe -
Ein - zig Ge - lieb - ter, du mein

Par.
Mia spe - ranza!
Du mein Hof - fen!

Mia spe -
Du mein

49

El. Hel.
ran - za, i - do - lo mi - o, dol - - ce af - fan - - - no
Hof - fen, ein - zig Ge - lieb - ter, sü - - ßes Klein - - - od

Par.
ran - za, i - do - lo mi - o, dol - - ce af - fan - - - no
Hof - fen, ein - zig Ge - lieb - ter, sü - - ßes Klein - - - od

56

El. Hel.
del mio cor, dol - ce af - fan - - - - no
mei - ner Brust, sü - ßes Klein - - - - od

Par.
del mio cor, dol - ce af - fan - - - - no
mei - ner Brust, sü - ßes Klein - - - - od

62

(S'incaminano ad imbarcarsi con Amore.)
(Sie gehen mit Amor an Bord.)

El.
Hel.

del mio cor, del mio cor, del mio cor.
mei - ner Brust, mei - ner Brust, mei - ner Brust.

Par.

del mio cor, del mio cor, del mio cor.
mei - ner Brust, mei - ner Brust, mei - ner Brust.

168

Chor / Coro
Andante

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da for - tu - na - to,
Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh be -

Vie - nial mar, tran - quil - la è l'on - da for - tu - na - to,
Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh be -

Andante

175

p

for - tu - na - to pre - da - tor.
glückt den stol - zen Sie - ger heim. Leich - - - te

for - tu - na - to pre - da - tor. Muo - - - ve i
glückt den stol - zen Sie - ger heim. Leich - - - te

180

Muo - - - ve i le - gni au - ra se -
Leich - - - te Win - de blä - - - hen die

Win - - - de blä - - - hen die Se - - -

le - - - gni au - - - ra se - con - - -

Win - - - de blä - - - hen die Se - - -

5

con - da e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor,
Se - gel

gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

da, e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor,

gel, Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein,

0

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor.

Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein.

e noc-chier, e noc-chier vien te - co A - mor.

Steu-er-mann, Steu-er-mann wird A - mor sein.

199

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh den

Vie - ni al mar, tran - quil - la è l'on - da, for - tu - na - to
 Auf, an Bord, die sanf - ten Flu - ten tra - gen froh den

205

pre - da - tor, pre - da - tor, for - tu - na - to
 Sie - ger heim, Sie - ger heim, tra - gen froh den

pre - da - tor, pre - da - tor, for - tu - na - to
 Sie - ger heim, Sie - ger heim, tra - gen froh den

210

pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.
 Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, den Sie - ger heim.

pre - da - tor, for - tu - na - to pre - da - tor, pre - da - tor.
 Sie - ger heim, froh den stol - zen Sie - ger heim, Sie - ger heim.

